

HOMMAGE AU PROFESSEUR
Jan Šabršula

**FÉLICITATIONS ADRESSÉES AU PROFESSEUR
JAN ŠABRŠULA À L'OCCASION DE
SON 90^{ÈME} ANNIVERSAIRE**



**Le prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc.,
Décoré de l'Ordre National du Chevalier de la Légion d'Honneur**

reçoit les félicitations de :

Eva Mrhačová, doyenne de la Faculté des Lettres
Université d'Ostrava (République Tchèque)

Jitka Smičeková et les enseignants du Département des Études Romanes
Université d'Ostrava (République Tchèque)

Les enseignants de l'Institut des Études Romanes de la Faculté des Lettres
Université Charles de Prague (République Tchèque)

L'Institut des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague se rappelle avec gratitude les plus que trente années de l'activité du Professeur Jan Šabršula à la Chaire de Romanistique de cette Faculté : nous le remercions de son travail pédagogique et scientifique et nous lui souhaitons une longue continuation de sa bonne santé, et encore beaucoup d'années d'épanouissement dans son travail créatif.

Richard Adamus
Lycée Jan Šabršula, Orlová ((République Tchèque)

Helena Kurzová
ČSAV, Prague (République Tchèque)

Stanislav Kavka
Université d'Ostrava (République Tchèque)
State Vocational School de Racibórz (Pologne)

Ivo Buzek
Université Masaryk de Brno ((République Tchèque)

Lourdes Royano Gutiérrez
Université de Cantabrie, Santander (Espagne)

Petr Stehlík
Université Masaryk de Brno (République Tchèque)

Lea Hansch-Šabršulová
Nancy (France)

Jaromír Kadlec
Université Palacký d'Olomouc (République Tchèque)

Zdenka Schejbalová
Université Masaryk de Brno (République Tchèque)

Milena Srpová
Université Paris III – Sorbonne Nouvelle (France)

Jitka Svobodová
(République Tchèque)

Nicola Cardia
Université Comenius, Bratislava (Slovaquie)

Zora Jačová
Université Comenius, Bratislava (Slovaquie)

Lenka Naldoniová
Université d'Ostrava (République Tchèque)

Zamfira Mihail
Université Spiru Haret, Bucarest (Roumanie)

Miluše Radovská
ČVUT Prague (République Tchèque)

Giorgio Cadorini
Université de Silésie d'Opava (République Tchèque)

Božetěch David
Ostrava (République Tchèque)

Jana Mikulová
Université d'Ostrava, Université Masaryk de Brno (République Tchèque)

Piotr Sawicki
Université de Wrocław (Pologne)

Je tiens à remercier de tout mon cœur le Professeur Jan Šabršula de m'avoir fourni une grande quantité de suggestions utiles pour mes réflexions sur le langage ainsi que du rôle qu'il a joué – et continue à jouer – auprès de ses jeunes collègues : modèle d'un linguiste travailleur, imprégné d'approche scientifique du langage.

Zorionak! Felicidades! Mes meilleurs souhaits!

L'élève reconnaissant
Bohumil Zavadil
Université Charles de Prague (République Tchèque)

Ondřej Pešek
Université de la Bohême de Sud de České Budějovice (République Tchèque)

Jana Pešková
Université de la Bohême de Sud de České Budějovice (République Tchèque)

Jaromír Tláškal
Université Charles de Prague (République Tchèque)

DROIT DEVANT SOI ON PEUT ALLER BIEN LOIN...

JAN ŠABRŠULA : PARCOURS D'UN LINGUISTE

Jitka Smičeková
Université d'Ostrava

Jan Šabršula, professeur de linguistique romane et française, chercheur et pédagogue infatigable, célèbre le 31 mars 2008, en pleine activité scientifique, son 90^{ème} anniversaire.

Jan Šabršula est né le 31 mars 1918 à Bojkovice (Moravie du Sud-Est) dans la famille d'un instituteur, devenu plus tard professeur et directeur d'un lycée de commerce à Třebíč et à Havlíčkův Brod. Après le baccalauréat qu'il a obtenu le 11 juin 1937 au lycée de Třebíč, Jan Šabršula s'inscrit à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague pour y étudier le français et la philosophie. Or, à la suite des manifestations d'étudiants organisées en automne 1939 qui ont provoqué des représailles et la fermeture des universités tchèques par les occupants allemands, ce jeune étudiant se voit le 17 novembre 1939 déporté dans le camp de concentration d'Oranienburg-Sachsenhausen. Après un an, il est remis en liberté, tandis que son père était assassiné en 1942 dans un autre camp de concentration, celui d'Auschwitz.

Jan Šabršula commence sa carrière professionnelle comme comptable et s'engage dans une compagnie d'assurances. À la fin de la Seconde Guerre mondiale en 1945, l'Université Charles ouvre de nouveau ses portes et il peut reprendre ses études à la Faculté des Lettres. Ayant obtenu une bourse d'études du Gouvernement français, il passe l'année académique 1945-1946 à l'Université de Grenoble où il suivra les cours du professeur Antonin Duraffour, célèbre linguiste, spécialisé en phonétique et dialectologie. Le professeur Duraffour lui a fait comprendre les travaux du grand phonéticien l'abbé Rousselot et lui a ouvert les portes de la phonétique générale et expérimentale.

Après avoir soutenu sa dissertation *Remarques sur la « Dame aux camélias »*, Jan Šabršula obtiendra en juin 1946 le *Diplôme de Hautes Études de Langue et de Littérature Françaises* et, à l'Institut de Phonétique Expérimentale, le *Diplôme d'Études Supérieures de Phonétique Française*.

De retour à Prague, il reprend ses études avec les professeurs Josef Dvořák et Maxmilián Křepinský pour obtenir son diplôme de fin d'études en 1947. Sa longue carrière pédagogique commence : il entre dans l'enseignement dans les lycées de Kralupy et de Prague. En 1951, il est nommé assistant, puis maître assistant du Département des Langues Étrangères de l'École Supérieure des Sciences Politiques et Économiques de Prague. Il passe par plusieurs facultés et c'est en 1954 qu'arrive le moment décisif de sa brillante carrière universitaire : il devient maître assistant de linguistique française au Département d'Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague et passe par tous les grades de la carrière universitaire. En 1957, il soutient sa thèse intitulée *Problèmes de l'évolution de la terminologie sociale et politique française* pour obtenir le grade de candidat ès sciences philologiques. Avec une autre thèse, sur les *Constructions verbo-nominales et l'ordre du procès en français* (1960), il obtient le grade universitaire de *docent*, c'est-à-dire chargé de cours, en 1961. Sa troisième thèse (de 800 pages) *Systèmes d'expression du temps, du mode, de l'aspect, leur agencement et leurs relations syntaxiques, domaine français, domaine provençal*, il la soutient en 1964 et obtient le grade de Docteur ès sciences

philologiques. Le 1^{er} mai 1966, il est nommé professeur titulaire de linguistique et de langues romanes à la Faculté des Lettres de Prague. Il occupe ce poste pendant dix-huit ans avant de prendre sa retraite en 1983 à l'âge de 65 ans.

Le professeur Šabršula a effectué plusieurs séjours et voyages d'études à l'étranger : par exemple en 1959 dans les universités de Besançon, de Bucarest et de Jassy. Pour l'année académique 1961-1962, il s'inscrit à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris et à l'École de Hautes Études. En 1962, il prend part au Xe Congrès de Linguistique et de Philologie Romane de Strasbourg et en 1964, 1967 et en 1969 aux Cours d'été de langue, littérature et civilisation roumaines à Sinaia. En 1964, il donne des conférences à l'Université Humboldt à Berlin, à l'Université Martin Luther à Halle-Wittenberg, en 1967 à l'Institut d'Études Slaves de l'Université de Paris, en 1968 à Bucarest, lors du XIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. La liste complète des conférences que Jan Šabršula a données à différentes occasions, lors de différents congrès, colloques, dans les universités tchèques et étrangères et devant des associations linguistiques, serait très longue.

Après avoir pris sa retraite, le professeur Jan Šabršula continue à donner des cours au Département d'Études Romanes à l'Université Charles et à poursuivre ses activités scientifiques. Il dirige des thèses et des mémoires de fin d'études, siège dans plusieurs jurys, participe à des colloques et à des congrès et surtout, ne cesse de publier les résultats de ses recherches. Il coopère avec l'Institut des Interprètes de l'ancienne Université du 17 Novembre de Prague où il était, entre autre, membre du Conseil Scientifique de la Faculté.

Après la *révolution de velours* en novembre 1989, la doyenne de la Faculté des Lettres de la nouvelle Université d'Ostrava, Mme Eva Mrhačová, soutenue par l'Ambassade de France, prend l'initiative de créer un Département des Études Romanes (1991) et propose à Jan Šabršula le poste de professeur de linguistique française et romane. Cette proposition fut acceptée et, depuis 1992, le professeur Šabršula se déplace régulièrement de Prague à Ostrava. C'est ainsi qu'une nouvelle étape dans les activités scientifiques et pédagogiques de professeur Šabršula commence en Moravie.

Outre toutes ses activités pédagogiques, le principal apport du professeur Šabršula pour la recherche linguistique se reflète dans ses publications. Ses idées originales sur la langue française sont dispersées sur des milliers de pages d'articles, manuels, monographies et cours universitaires. À ce jour, la bibliographie de ses travaux contient plus de 400 titres, portant sur les thèmes les plus variés. Ils concernent surtout la grammaire française, les études contrastives en linguistique romane, la lexicologie et la lexicographie, la phonétique et la phonologie, l'histoire de la langue française et des langues romanes, la stylistique comparée du français et du tchèque, la linguistique générale, la théorie de la versification française, la théorie de la traduction, et beaucoup d'autres.

Le point de départ de ses recherches linguistiques est constitué par la lexicologie. Dans ses deux vastes études sur les *Lois du développement de la terminologie sociale et politique française* et sur les *Problèmes de l'évolution de la terminologie sociale et politique française*, il relie les approches linguistique et sociologique pour aboutir à l'examen de problèmes sémantiques. C'est sous la direction scientifique de Jan Šabršula qu'a été mis au jour le *Velký francouzsko-český slovník* [Grand dictionnaire français-tchèque], I-II, Prague 1974.

Les problèmes lexicologiques apparaissent dans la plupart des cours universitaires de Šabršula, pour qui « la grammaire et le lexique, différenciés l'un par rapport à l'autre, s'unissent néanmoins pour former un système unique de communication et leurs moyens, en contact étroit, se complètent mutuellement »¹. Il examine les problèmes lexicologiques dans des études historiques et comparatives et met en relief certains aspects méthodologiques d'une étude sur la répartition du lexique latin dans les langues romanes. Selon Šabršula, les statistiques devraient prendre en considération également la fréquence et les fonctions des éléments examinés, ainsi que leur appartenance à certains sous-systèmes de la langue. De ce fait, il élargit son champ d'action aux autres langues romanes et aussi à d'autres langues (d'une part aux langues du sud-est européen, d'autre part aux langues comme le tchèque, l'allemand et l'anglais) dans ses travaux de linguistique comparative.

Les résultats de ses recherches ont attiré l'attention de bien des linguistes renommés comme Marcel Cohen, Henri Bonnard, Jacques Pohl, Jean Dubois, Georges Straka ou Eugeniu Coșeriu, font l'objet de compte-rendus, servent d'inspiration et sont souvent cités.

« L'œuvre scientifique du professeur Šabršula s'appuie sur une large érudition et se distingue par une application originale des vues philosophiques et des méthodes modernes (fréquemment empruntées à l'École de Prague et même aux études slaves) aux matériaux linguistiques français et romans »².

Jan Šabršula a élaboré une conception cohérente du système de la langue et de son fonctionnement, conception fondée sur une approche fonctionnelle et structuraliste. Nous pouvons retrouver les origines de sa pensée linguistique dans les années 1945-1946, qu'il a passées à l'Université de Grenoble où le professeur Antonin Duraffour lui a dévoilé les principes de l'École de Prague et sa contribution à la linguistique. Il étudie les travaux de Ferdinand de Saussure et les soumet à une analyse détaillée et critique, se penchant tout particulièrement sur sa théorie du signe linguistique.

Des recherches approfondies concernant certains aspects de la langue française ont conduit Jan Šabršula à la problématique de la communication et à l'application de l'approche structuro-fonctionnelle à l'analyse et à la description de la langue. Il s'appuie sur les notions de l'École de Prague, sur la sémiologie européenne et américaine et les soumet à un examen critique. Dans ses travaux de recherche, il fait valoir ses propres conceptions et se sert de sa propre terminologie originale.

C'est avant tout la problématique des systèmes du signe linguistique qui reste le principal centre d'intérêt des recherches scientifiques de Jan Šabršula jusqu'à aujourd'hui. Il élabore, sur la conception saussurienne, une théorie plus détaillée et différemment structurée. Il applique cette théorie à la description de la grammaire des langues romanes, mais vise les problèmes de la linguistique générale. Respectant la dichotomie langue vs texte, il travaille avec les termes *dénotation* (le *dénotant* = équivalent de l'image acoustique saussurienne, le *dénoté* = le contenu de la pensée, l'idée) et *désignation* (le *désignant* = le signe de la langue en son ensemble birelationnel, le *désigné* = le contenu désignée), la dénotation renvoyant à la langue, tandis que la désignation renvoie à la parole et au texte.

Šabršula propose de considérer trois types de relations: a) *la relation linguistique interne* (à l'intérieur du signe en tant qu'élément du système de la langue) reliant le dénotant

¹ Šabršula, J. *Nominálně verbální konstrukce a povaha děje ve francouzštině*. Praha 1962, p. 179.

² Hampl, Z. *Le 60^e anniversaire du professeur Jan Šabršula*. Acta Universitatis Carolinae – Philologica N° 1-2, Romanistica Pragensia XII, Prague, 1979, pp. 69-80.

et le dénoté; b) *la relation linguistique externe* (relation du signe en question avec les autres signes de la même classe du système – relations paradigmatiques résultant de commutation, substitutions mutuelles ou éliminations); c) *la relation extralinguistique*, la désignation, représentant le comportement du signe utilisé dans le texte (puisqu'examiner un signe dans la position isolée ne peut rien apporter). Le professeur Šabršula souligne qu'au niveau de la désignation, il faut toujours prendre en considération la synergie de différents signes partiels, de différents moyens linguistiques : moyens grammaticaux, lexicaux, phoniques et moyens suprasegmentaux.

D'après leurs fonctions, les signes de langue présentent deux aspects qu'il faut différencier dans la terminologie. Ainsi Šabršula distingue : (1) *signe codé* (un type du système) qu'il appelle *sémion* et (2) *signe occurrentiel* (l'exemplaire réalisé dans le texte), et l'unité de l'énonciation, appelée *épisémion*. Le *sémion* est une unité du système qui remplit plusieurs fonctions : onomatologique (éventuellement déictique), substitutive, de connexion, de relation et autres. D'après sa forme, il peut être a) *simple* (à un seul mot) ou b) *complexe* (à plusieurs mots). L'*épisémion* est une unité du texte, de la communication réalisée dans une situation concrète.

En simplifiant, nous pouvons dire que l'auteur d'un acte de parole (le locuteur) décompose la réalité en éléments de l'idéation notionnelle qu'on peut appeler *sémoglyphes* dans le sens de la stylisation de la langue, ou *noèmes* dans le sens de l'interprétation analytique³. Par la *synergie* de plusieurs moyens, appartenant souvent aux différents rangs, ils entrent dans la désignation et à travers leur forme acoustique, matérielle (le dénotant matérialisé = le signifiant), ils sont induits dans l'esprit de l'auditeur (du récepteur).

Selon Šabršula, la linguistique explore les *sémions* comme éléments du système de la langue (la *sémiotique*) ou bien elle examine le fonctionnement des *épisémions* dans le texte, dans leur désignation (la *sémantique occurrentielle*). Le terme archilématique pour les deux disciplines est *sémiologie* – théorie générale du signe.

Šabršula appelle les signes du plan inférieur *sous-sémions* ou *plérèmes* (le terme de Hjelmslev est employé chez certains linguistes avec un sens modifié comme appellation générique pour *sémantèmes*, *morphèmes* ou *formèmes*), il évite le terme *morphème* qui évoque trop la représentation formelle des segments du sous-sémion ou du *sémion*. La conception du plérème est onomasiologique (en partant du contenu) et bilatérale (ce terme participe au plan du contenu comme au plan de la forme).

Dans le préambule de sa dernière monographie *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*⁴ qui résulte de larges recherches à partir de textes reflétant le français actuel tel qu'il se manifeste dans les médias mais aussi dans les manuels scolaires et les textes littéraires, Jan Šabršula souligne que théoriquement, toute analyse « sémantique » ou structurale ne saurait être possible, ne devrait être possible que par rapport à un sous-code donné. Mais le sujet parlant peut également, dans une certaine mesure, combiner certains sous-codes à un moment donné, dans une situation donnée, ou passer d'un sous-code à un

³ Šabršula préfère employer le terme de L. Prieto, *le noème*, dont il précise toutefois la définition : « le noème est l'unité minimale de la substance du contenu, identifiable par la commutation dans l'expression de l'énoncé » (Cf. p.ex. *Problèmes de la stylistique comparée du tchèque et du français et du français et du tchèque*. Praha, SPN 1974, p. 219).

⁴ Šabršula, J. *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*. Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta 2005, p. 258.

autre. Il faut donc respecter les systèmes (sous-codes) lors de l'analyse « structurale » et, d'autre part, il faut compter avec les interférences de ces sous-codes faisant partie d'un archisystème.

Dans ses études comparatives synchroniques actuelles, Šabršula s'efforce de démontrer que les langues différentes ne représentent que des solutions différentes de problèmes identiques et il s'oppose au scepticisme de ceux qui prônent la soi-disant relativité linguistique. La question de l'égalité fonctionnelle des langues l'a amené à examiner les procédés qui expriment la perspective fonctionnelle de l'énoncé, le problème de la communicabilité de la langue. Sa publication *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque* (1990) où Šabršula tente de présenter les problèmes du fonctionnement équivalent de deux langues non apparentées, le français et le tchèque, de la médiation linguistique entre des communautés de langue différente, dans le cadre d'une conception raisonnée du fonctionnement du signe et, en particulier, du signe linguistique, qui est au centre de son intérêt, représente un grand apport de Jan Šabršula à la théorie de la traduction. D'après Šabršula, qui respecte strictement la dichotomie langue vs texte, « le problème de la communicabilité et de la traduction est l'un des problèmes philosophiques fondamentaux de la linguistique ». Pour lui, les obstacles de la traduction sortent du décalage entre les différentes cultures. Quant aux obstacles linguistiques, ils sont donnés par les rapports compliqués et asymétriques entre l'expression (le dénotant) et le contenu des signes, par la hiérarchisation des unités et des rangs linguistiques, propres à chaque système, et par les valeurs différentes des unités confrontées dans des systèmes différents.

Dans un texte traduit, si la traduction est bonne, les « valeurs sémantiques » sont transposées du texte de départ (TD) au texte d'arrivée (TA). Mais, il faut faire attention, d'après Šabršula, à des simplifications lexicalistes et machinales. « Ce qui est désigné par les moyens lexicaux dans une langue, peut être désigné par les moyens grammaticaux dans une autre... »⁵ Il analyse de ce point de vue l'exemple de Z. Harris⁶, cité par Vinay et Darbelnet (plus tard par G. Mounin) *Il traversa la rivière à la nage / He swam across the river*, ainsi que la version tchèque (*Přeplaval řeku*), allemande (*Er schwamm über den Fluss*) et espagnole (*Atravesó el río nadando*) et il montre de quelle manière les langues différentes, à travers des dénnotations différentes des éléments partiels ayant des valeurs différentes, arrivent à désigner exactement le même contenu. Cette analyse donne à Šabršula l'occasion d'approfondir la notion de l'unité de la traduction (UT) et d'attirer l'attention sur le problème de la relativité de cette notion, selon les langues comparées et la direction dans laquelle la traduction doit être effectuée. Une unité suffisamment large devrait même permettre de compenser dans la traduction certains effets stylistiques et la structuration différente des langues confrontées⁷.

La pensée dialectique de Jan Šabršula dépasse les interprétations simplistes du fonctionnement de la langue. Il conçoit la langue comme une formation extrêmement complexe ayant pour objectif la désignation de la réalité extralinguistique. Son modèle linguistique est structuro-fonctionnel et diffère des conceptions descriptivistes. Jan Šabršula, chercheur, apte à la vue d'ensemble, à la généralisation et à la synthèse appuyée sur des fondations de riche documentation soigneusement analysée, concevant toujours la linguistique en liaison avec les autres sciences, reste toujours en contact direct avec les faits, unissant la théorie et la pratique. Sa conception du signe linguistique fut appliquée avant tout sur

⁵ Šabršula, J. *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Univerzita Karlova Praha, 1990, p. 23.

⁶ Harris, Z. Co-occurrence and Transformation in Linguistic Structure. In: *Language* 33, 1957.

⁷ Šabršula, J. *Úvod do francouzské stylistiky I*, p. 42 et 160.

l'analyse du français, mais elle conviendrait parfaitement à l'analyse d'autres langues aussi. C'est une des contributions de Jan Šabršula aux recherches dans le domaine de la linguistique générale. Sa propre terminologie, moins fréquente, mais logique, systématique et motivée, correspond mieux à sa conception du système de la langue et de son fonctionnement.

Jan Šabršula, toujours attentif à la formation des étudiants et des chercheurs durant sa carrière professionnelle à l'Université Charles de Prague, avait dirigé plus de quarante thèses de doctorat (PhDr.), une quarantaine de thèses de candidats ès sciences philologiques. Nous ne pouvons pas oublier la direction de dizaines de mémoires de fin d'études de ses étudiants de l'Université Charles et de l'Université d'Ostrava.

La dernière publication de Jan Šabršula *La Réforme française*⁸, présentant le mouvement historique de la *Réformation* de Martin Luther jusqu'à nos temps, illustre bien les multiples centres d'intérêts professionnels de Jan Šabršula, chercheur de l'esprit de la Renaissance qui s'intéresse à tout domaine de la science humaine mais aussi à tout problème de la vie de l'homme.

À l'occasion de son 90^{ème} anniversaire, souhaitons à Monsieur le professeur Jan Šabršula, notre cher Maître, une bonne santé et beaucoup d'énergie pour les années à venir.

Résumé

Přední český jazykovědec, prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc., který je znám doma i v zahraničí především jako významný romanista, se dožívá významného životního jubilea. Autorka příspěvku se zaměřila na život profesora Šabršuly a jeho přínos ve vědecké a pedagogické oblasti pro českou romanistiku a obecnou lingvistiku.

Leading Czech linguist, prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc., known in this country as well as abroad especially as an important specialist in Romance languages, has lived to his important life anniversary. The authoress of this article has aimed at the life of professor Šabršula and his scientific and pedagogic contributions not only to Czech Romance linguistics but also to general linguistics.

⁸ Šabršula, J. *O francouzské reformaci*. Husův institut teologických studií, Praha 2007, 130 p.

**BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DU PROFESSEUR JAN ŠABRŠULA
1952-2007**

Jitka Smičeková
Université d'Ostrava

La bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula a été déjà publiée partiellement dans les publications suivantes : (1) an. 1952-1977 (n° 1-173) – Jitka Chmelová-Svobodová, In : *Philologica Pragensia* 1978, A 21, N°2, Academia Praha, pp. 85-92, (2) an. 1978-1987 (n° 174-279) – Vladimír Uhlíř, In : *Philologica Pragensia* 1988, N°4, Academia Praha, pp. 205-209, (3) an. 1988-2000 (n° 280-370) – Jana Pavlisková, In : *Studia romanistica* 2002, N°2, Ostravská univerzita, Ostrava, pp. 15-20, (4) Ohlasy prací prof. Jana Šabršuly, In : *Acta Universitatis Olomucensis Facultas Philosophica – Philologica 78-Supplementum 2003*, (n° 371-373, 1-68) pp. 137-142. (5) an. 2001-2005 (n° 374-400) – Jitka Smičeková, In : *Rozprawy komisji językowej XXXII. 2006*, Wrocławskie towarzystwo naukowe, Wrocław, pp. 185-191. Notre objectif est de présenter les travaux de Jan Šabršula parus au cours de cinquante cinq ans (1952-2007) dans toute leur complexité.

Abréviations

A Article scientifique, **AM** Article ayant le caractère d'une monographie, **C** Cours universitaire, **CR** Compte-rendu, **CRA** Compe rendu polémique ou apportant des vues originales, **E** Étude, **M** Monographie, **Man** Manuel, **R** Petit rapport; **Rés.** Résumé d'une communication, d'une étude, **T** Traduction.

Abréviations des revues, recueils, actes

Actes Montpellier Actes du VII^e Congrès international de langue et littérature d'oc, 24 (-30) 8, 1970, Faculté des Lettres et S.H. de Montpellier, éd. 1971;
AR (X, XII, XIV) Actes du (X^e, etc.) Congrès international de Linguistique et Philologie romanes;
AUC PPhon Acta Universitatis Carolinae – Philologica – Phonetica Pragensia;
AUC-RP Acta Universitatis Carolinae, Philologica, Romanistica Pragensia;
AUC-SP Acta Universitatis Carolinae, Slavica Pragensia, Prague;
AUSN Acta Universitatis Septemdecim Novembris Pragensis, Faculté des S. H., Série philologique, No 3 (Langue et Traduction), SPN 1972;
BRP Beiträge zur romanischen Philologie, Berlin, Rütten & Loening;
CJ Cizí jazyky ve škole, Prague;
ČMF Časopis pro moderní filologii
ČTČ Československý terminologický časopis, Bratislava;
EBT Les études balkaniques tchécoslovaques, UK Praha;
FL Folia linguistica, Acta Societatis Linguisticae Europaeae, Mouton, The Hague;
JA Jazykovědné aktuality, Prague;
KN Kwartalnik neofilologiczny, Warszawa;
LN Literární noviny, Prague;
LP Linguistica Pragensia, Prague;
MF Mladá fronta, Prague;

MR Metodické rozhledy z cizích jazyků, Prague;
NO Národní osvobození;
OUN Oxford University Press;
PP Philologica Pragensia;
PPS (Sixth) Proceedings of the Sixth International Congress of Phonetic Sciences, Prague 1967;
RRL Revue roumaine de Linguistique, EA de la RSR;
SaS Slovo a slovesnost, Prague;
SI Symposium on Intonology, Prague;
SJ Sovětská jazykověda, Prague;
SNPL Státní nakladatelství politické literatury, Prague;
SPN Státní pedagogické nakladatelství, Prague;
TCLP Travaux du cercle linguistique de Prague;
TLP Travaux linguistiques de Prague;
UK Univerzita Karlova, Prague.

1952

1. C Man *Učebnice francouzského jazyka pro VŠPHV I* [Manuel pratique de français], 137 p., en collaboration avec K. Zych et Jean Radosa, SPN.

1953

2. C Man *Učebnice francouzského jazyka pro VŠPHV II* [Manuel pratique de français], 142 p., en collaboration avec Dr. Olga Tysovská, Dr. Ludmila Stoupová et Jean Radosa, SPN.
3. C *Textes choisis*, 152 p., en collaboration avec Pierre Albouy, Dr. Ludmila Stoupová et Jean Radosa, SPN.
4. T Version tchèque des documents diplomatiques français. In: *Wilsonovská legenda v dějinách ČSR* [La légende wilsonienne dans l'histoire de la ČSR], SNPL.

1954

5. A Vliv ruštiny na slovní zásobu evropských jazyků [Influence du russe sur le lexique des langues européennes]. In: *SJ*, pp. 150–165.

1956

6. A O změnách ve francouzské slovní zásobě se zřetelem k některým tendencím vývoje ekonomické terminologie [Sur les changements dans le lexique français, en particulier dans la terminologie économique]. In: *MR* T. 20, pp. 37–51.
7. A Kategorie rodu jmen v současném francouzském jazyce [La catégorie du genre nominal en français contemporain]. In: *MR* T. 61, pp. 25–32.

1957

8. CR Krok kupředu v italsko-české lexikografii [À propos du *Dictionnaire italien-tchèque* de M. Rosendorfský]. In: *MR* 74, 7, T. 68, pp. 77–80.

9. CR Důležitý přínos pro studium společenské funkce jazyka [À propos du livre *Pour une sociologie du langage* de M. Cohen]. In: *MR* fév., pp. 69-73.
10. CR Vladimiro Macchi et al., *Bildwörterbuch Deutsch und Italienisch*, Leipzig 1955. In: *CJ* 1, pp. 237-238.
11. CR Sovětská díla italské lexikografie na našem knižním trhu [À propos des œuvres soviétiques de lexicographie italienne actuellement en vente en Tchécoslovaquie]. In: *CJ* 1, p. 288.
12. (Commentaire) Uskuteční se reforma veřejného vyučování ve Francii ? [Une réforme scolaire en France aura-t-elle lieu ?]. In : *CJ* 1, pp. 428-431.
13. CR Albrecht Reum, *Petit Dictionnaire de style*. In: *CJ* 1, p. 472.
14. CRA Co poskytuje časopis *Inostrannyje jazyki v škole* učitelé cizího jazyka (année 1955) [Sujets utiles pour un enseignant de langues étrangères dans la revue *IJvŠ.*]. In : *CJ* 1, pp. 306-314.
15. C (Anthologie): *Odborná francouzská čítanka z oboru společenských věd* [Lectures choisies, domaine sciences humaines], en collaboration avec PhDr. Miroslav Pravda, SPN, 115 p.

1958

16. CRA Co poskytuje časopis *Inostrannyje jazyki v škole* učitelé cizího jazyka (année 1956) [Sujets utiles pour un enseignant de langues étrangères dans la revue *IJvŠ.*]. In : *CJ* 2, pp. 38-46.
17. CR Francouzský pohled na otázky studia cizích jazyků [A. J. Roche, L'étude des langues vivantes et ses problèmes]. In : *CJ* 2, pp. 91-95.
18. CR Vladimiro Macchi, *Modernes Italienisch*. In : *CJ* 2, pp. 95-96.
19. CR *Dictionnaire des difficultés de la langue française* (A. V. Thomas, Larousse, 1956). In : *CJ* 2, pp. 188-189.
20. CR Albert Dauzat, *Le Guide du Bon Usage*, Paris 1954. In : *CJ* 2, p. 189.
21. CRA Příspěvky obecné a romanistické v časopise *Inostrannyje jazyki v škole* v r. 1957 [Contributions à la linguistique générale et à la romanistique dans la revue *IJvŠ* en 1957]. In : *CJ* 2, pp. 182-188.
22. CRA 25 let revue *Le français moderne* [25 ans de la revue FM]. In : *CJ* 2, pp. 376-380.
23. CRA Půl století badatelské činnosti marxistického lingvisty Marcela Cohena [50 ans des recherches du linguiste français marxiste M. C.]. In : *SaS* 19, pp. 282-289.
24. Man *Francouzština pro III. a IV. ročník hospodářských škol se čtyřletým studiem* [Français pour les III^e et IV^e années des écoles économiques secondaires], en collaboration avec L. Bártová, SPN, 333 p.
25. Man *Francouzská obchodní korespondence pro III. a IV. ročník hospodářských škol se čtyřletým studiem* [Correspondance commerciale française pour les III^e et IV^e années des écoles économiques secondaires], en collaboration avec A. Bernášek et L. Bártová, SPN, 172 p.

1959

26. CRA Zajímavosti obecné a romanistické v časopise *Inostrannyje jazyki v škole* v r. 1958 [Questions intéressantes sur la linguistique générale et romane dans la revue *IJvŠ.*]. In : *CJ* 3, pp. 89-93.
27. A La notion d'aspect et la langue française. In: *AUC-RP* I, *Philologica* 3, pp. 59-78.

1960

28. CRA Je jazyk instituce ? [La langue est-elle une institution ?]. In : *SaS* 21, p. 73.
29. CRA Zajímavosti obecné a romanistické v časopise *Inostrannyje jazyki v škole* v r. 1959 [Sujets intéressants de la linguistique générale et romane dans la revue IJvŠ]. In : *CJ* 3, pp. 332-334.
30. CR Mechanografické metody ve francouzské lexikologii [À propos des méthodes mécanographiques dans la lexicologie française]. In : *CJ* 3, pp. 376-378.
31. CR Nová studie o používání passé simple a passé composé ve francouzštině [Sur les emplois du passé simple et du passé composé dans la prose française contemporaine, par M. Cohen, Paris 1956]. In : *CJ* 4, pp. 30-31.
32. CR Důmyslné využití dvoustopého záznamu na magnetofonové pásce ve fonetické laboratoři v Besançonu [À propos de l'utilisation de la bande à deux pistes dans le Laboratoire phonétique de Besançon]. In : *CJ* 4, pp. 35-36.
33. CR Cesta k sociologii jazyka u francouzského marxisty [À propos du livre de M. Cohen, *Pour une sociologie du langage*]. In : *SaS* 21, p. 289.
34. CR *Bildwörterbuch Deutsch und Rumänisch*. In : *CJ* 4, p. 188.
35. CRA Zajímavosti obecné a romanistické v časopise *Inostrannyje jazyki v škole* 1960 [Sujets intéressants de la linguistique générale et romane dans la revue IJvŠ]. In : *CJ* 4, pp. 190-192.
36. Man Vladimír Smolák a J. Šabršula, *Francouzsky od A do Z* [Manuel de français], éd. Orbis, Praha, 487 p.
37. AM Osudy slova *familia* na území Rumánie západní a východní v souvislosti s názory na «phase romane primitive» [Le sort du mot *familia* sur les territoires de la Roumanie occidentale et orientale et la phase romane primitive]. In : *ČMF* 42, pp. 14-24.

1961

38. A K otázce slovesného vidu ve francouzštině [Sur le problème de l'aspect verbal en français]. In : *CJ* 4, pp. 97-105.
39. AM Les équivalents de l'aspect slave en italien. In : *PP* 4, pp. 147-159.
40. A Les locutions semelfactives et l'aspect perfectif en français. In : *AUC-RP* 2, pp. 99-111.
41. R (À propos d'un jubilé) Il y a un quart de siècle... [V. Buben, Influence de l'orthographe ...]. In : *AUC-RP* 2, p. 130.
42. R Bel anniversaire d'un représentant de la linguistique romane en Tchécoslovaquie [sur M. Křepinský]. In : *AUC-RP* 2, p. 130.
43. CR Pokus o rehabilitaci «phase romane primitive» [Sur la tentative de M. Mihăescu pour une réhabilitation de la «phase romane primitive»]. In : *ČMF* 43, p. 3.

1962

44. T Francouzská literatura 1917-1956 [L. C. Andrejev, SPN; chap. «Littérature française 1945-1956», pp. 194-199, orig. russe].
45. M *Nominálně verbální konstrukce a povaha děje ve francouzštině* [Les constructions verbonominales et l'ordre du procès en français], UK, *AUC Philologica*, Monographia II, 206 p.
46. CRA Nad vědeckou revuí Analele științifice ale Universității Al. I. Cuza din Iași [Sur la revue ASAIC]. In : *PP*, pp. 123-127.

47. CRA X. mezinárodní kongres románské lingvistiky a filologie [À propos du dixième Congrès de linguistique et de philologie romanes], en collaboration avec Z. Hampl. In : *ČMF* 43, pp. 235-247.
48. A L'aspect et le caractère de l'action verbale en provençal. In : *KN* 9, pp. 249-260.
49. C Francouzská čítanka pro posluchače filozofické fakulty. Učební texty vysokých škol [Anthologie française pour les étudiants de la Faculté de Philosophie], UK Praha, SPN, 2^e éd., en collaboration avec Dr. M. Pravda.
50. C M *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků* [Introduction à l'étude comparée des langues romanes], SPN 245 p., en collaboration avec Z. Hampl, V. Uhlíř et J. Smrčková.

1963

51. A La signification des verbes français et le problème de l'aspect [Étude comparative : langue française et langues slaves]. In : *BPR* II, 1, pp. 166-179.
52. AM (résumé d'une monographie) Les systèmes d'expressions du temps, du mode et de l'ordre du procès. À propos de leur agencement et de leurs relations syntaxiques, domaine français, domaine provençal. In : *PP* 6, pp. 349-362.
53. A À propos de quelques problèmes linguistiques de la lexicographie : L'aspect, l'ordre du procès et les dictionnaires. In : *AUC-RP* 3, pp. 87-103.
54. C M *Kapitoly z rozboru moderní francouzštiny I. Francouzské sloveso* [L'analyse du français moderne I. Le verbe], SPN, 244 p.
55. R Anniversaire d'un représentant de la philologie romane. A. Bernásek. In : *AUC-RP* 3, p. 103.

1964

56. C M *Kapitoly z rozboru moderní francouzštiny II. Nefinitivní tvary slovesné* [Analyses du français moderne II. Formes nominales du verbe, clauses semi-propositionnelles, périphrases verbales, substantif d'action, adjectif d'action, adverbe d'action], SPN, 176 p.
57. T Problémy jazykovědy jako vědy [La linguistique en tant que science]. In : *SaS* 25, pp. 245-246. Discours de Marcel Cohen présenté à l'occasion de la remise du diplôme de docteur honoris causa, à l'Université Charles, le 6-5-1964.
58. T (extrait) Marxismus a vědy [Marxisme et sciences]. In : *LN* 16-5-1964. Extrait du discours de Marcel Cohen présenté à l'Université Charles le 6-5-1964.
59. Man *Francouzština pro III. a IV. ročník středních ekonomických škol* [Manuel de français], SPN, 336 p. (en collaboration avec dr. L. Hobzová-Bártová).
60. A Ke srovnávacím studiím slovosledným (Některé otázky větné perspektivy ve francouzštině ve srovnání s češtinou). [Étude comparée sur l'ordre des mots et de la perspective fonctionnelle de l'énoncé en français et en tchèque]. In : *SaS* 25, pp. 161-166.
61. T Les messagers du roi de Bohême (d'après l'original tchèque *Poselstvo krále Jiříka*, pour le Film tchécoslovaque documentaire), 1964.

1965

62. A K některým otázkám makrosémantiky. Na okraj romanistických prací o tzv. sémantických polích [Sur certains problèmes de la macrosémantique; étude critique et polémique]. In : *SaS* 26, pp. 262-267.

63. A Soixante années de recherches. Marcel Cohen et la linguistique romane. In : *BRP* 4, Heft 1, pp. 164-168.
64. A Contribution aux problèmes de méthode de la recherche dans le domaine de l'aspect verbal, langues romanes. In : *AR* 10, pp. 157-174.
65. Man *Francouzská obchodní korespondence pro III. a IV. ročník středních ekonomických škol* [Correspondance d'affaires françaises], SPN, 2^e éd., 172 p. (auteurs A. Bernášek, J. Šabršula, L. Hobzová).

1966

66. Man *Učebnice současné francouzštiny* [Manuel de français], SPN, 458 p., en collaboration avec dr. E. Janovcová.
67. Man *Francouzština pro III. a IV. ročník středních ekonomických škol* [Manuel de français pour les écoles secondaires économiques], SPN, 2^e éd. remaniée, en collaboration avec dr. L. Hobzová-Bártová.
68. C *Francouzská čítanka pro posluchače filosofické fakulty* [Livre de lecture], SPN, 89 p., 3^e éd. remaniée, en collaboration avec dr. M. Pravda.
69. A À propos de la différenciation lexématique des langues romanes. In : *PP* 9, pp. 23-29.
70. A Un problème de la périphérie du système morphologique: à propos des formations prémorphologiques. In : *TLP* 2, pp. 183-192.
71. A Les équivalents de l'aspect slave sur le territoire de la Romania Orientale: le problème de l'influence slave sur le système roumain. In : *EBT* 1, pp. 57-68.
72. C M *Kapitoly z rozboru moderní francouzštiny III. (Z konfrontační a překladatelské problematiky mezi současnou francouzštinou a češtinou)* [Analyses du français moderne III : Confrontation du tchèque et du français dans la perspective de la traduction], SPN, 120 p.
73. C *Úvod do studia francouzského jazyka* [Introduction à l'étude synchronique et diachronique de la langue française], SPN, 136 p.
74. A Le plan prémorphologique de la langue française. Avec quelques aspects confrontatifs. In : *AUC-RP* 4, pp. 65-80.
75. A Ein Kapitel über die funktionelle Perspektive des französischen Satzes, mit Berücksichtigung des deutschen Satzes. In : *BRP* 5, Heft 1, pp. 152-163.
76. CR Příspěvek k poznání nemetropolitní francouzštiny [Jacques Pohl, *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers de Belgique*]. In : *JA* 3, pp. 35-36.
77. CR Nouveau dictionnaire étymologique et historique, Larousse. In : *PP* 9, p. 224.
78. CR Nové pojetí etymologického slovníku ve Francii [À propos des nouveaux dictionnaires étymologiques français: Dauzat, Dubois, Mitterand, Nouveau dict. étym. et hist.]. In : *JA* 3, p. 32.
79. CR Francouzština a francouzské dialekty ve Švýcarsku [À propos du français et des dialectes français en Suisse]. In : *JA* 3, p. 32.
80. CR Regards sur la langue française, Nouveaux regards sur la langue française (Marcel Cohen). In : *JA* 3, p. 33.
81. CR Pour une sémantique diachronique structurale (E. Coseriu). In : *JA* 3, p. 34.
82. CR Louis Guilbert, *La formation du vocabulaire de l'aviation*. In : *PP* 9, pp. 333-334.
83. CR Nouveaux regards sur la langue française. In : *PP* 9, p. 339.
84. CR J. Pohl, *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers français de Belgique*. In : *PP* 9, p. 339.

85. CR Ke kontaktu jazyků ve Švýcarsku. [Sur le contact des langues en Suisse]. In : *PP* 9, p. 340.
86. CR Louis Guilbert, Funkční jazyk – funkční styl – morfosémantické pole [Sur deux livres de L. G.]. In : *SaS* 27, p. 284.
87. R Vědecké dílo o francouzské letecké terminologii [L. Guilbert, La formation du vocabulaire de l'aviation]. In : *ČTČ* 5, pp. 254-255.

1967

88. A K stylistickému a onomatologickému využití negace ve francouzštině [Le rôle stylistique et onomatologique de la négation en français]. In : *ČMF* 49, pp. 33-38.
89. A Belgická francouzština [Le français belge]. In : *CJ* 10, pp. 193-195.
90. CRA M. M. Bobyřeva, *O tipologii predloženiya v sovremennom francuzskom jazyke*. In : *ČMF* 49, pp. 124-126.
91. CR M. M. Bobyřeva, *O tipologii predloženiya v sovremennom francuzskom jazyke*. In : *PP* 10, pp. 114-116.
92. CR M. M. Bobyřeva, *Porjadok v prostom i složnom predloženií vo francuzskom jazyke*. In : *ČMF* 49, p. 187.
93. CR Marcel Cohen, *Grammaire française en quelques pages*. In : *ČMF* 49, p. 187.
94. C Man *Základy francouzské skladby I* [Eléments de la syntaxe française I], UK, SPN, 92 p.
95. C Man *Základy francouzské skladby II* [Eléments de la syntaxe française II], SPN, 89 p.

1968

96. C M *Slovní druhy současné francouzštiny* [Catégories de mots du français contemporain], SPN, 280 p.
97. A Transformations – translations – classes potentielles syntaxico-sémantiques. In : *TLP* 3, Études structurales dédiées au VI^e Congrès des slavistes, pp. 53-64.
98. (interview) Reușița – o problemă de etică. In : *Scînteia-Almanah*, rubrique "Arta" de a reuși în viață, pp. 114-115.

1969

99. A La périphérie de la morphologie. In : *RRL* T. 14, pp. 97-100.
100. R (Thèse d'une conférence) Futurum typu *velle* + infinitiv (Romania a některé jiné oblasti) [Le futur *velle* + infinitif]. In : *JA* 6, p. 12.
101. A L'aspect de l'action verbale et les sous-aspects. In : *AUC-RP* 6, pp. 109-145.
102. AM Die Aspektfrage unter onomasiologischen Gesichtspunkten (Die Lösung der Aspektfrage in den romanischen Sprachen und im Englischen unter Berücksichtigung der slavischen Äquivalente). In: *BRP* 8, Heft I, pp. 137-157.
103. CR Sextil Pușcariu a románská jazykověda [Sextil Pușcariu et la linguistique romane]. In : *ČMF* 51, p. 245.
104. CR Některé méně dostupné studie o jazyce a jazykovém znaku od J. Pohla [Sur certaines études de Jacques Pohl]. In : *ČMF*, pp. 245-246.
105. CR Langue française. In : *PP* 12, p. 411.

1970

106. CR Heinrich Stobitzer, *Aspekt und Aktionsart im Vergleich des Französischen mit dem Deutschen, Englischen und Italienischen*. In : *PP* 13, pp. 113-114.
107. A La description phonétique de la négation française et la stylistique. In : *PPS*, pp. 787-789.
108. A Intonation, pauses et syntaxe dans le langage poétique versifié (documentation française, provençale, roumaine, latine), a) résumé SI, b) In : *AUC-PP* 3, pp. 239-246.
109. Rés. Le signe linguistique et la poésie versifiée a) résumé In : *Argumenta Lectionum*, Quarta sessio anniversaria, Pragae 9.-11. 10. 1970, b) In : *FL* V, 1, pp. 182-184.
110. CR Některé Coseriovy práce o jazykovém znaku a strukturální sémantice [Sur quelques travaux d'E. Coseriu]. In : *ČMF* 54, pp. 101-103.
111. A Poslední období francouzské a románské jazykovědy [Travaux récents de linguistique française et romane]. In : *ČMF* 52, pp. 19-30.
112. A Le caractère complexe des unités linguistiques. In : *Mélanges Marcel Cohen* réunis par David Cohen, Mouton, pp. 130-136.
113. A Réflexions sur le signe linguistique (Problèmes de la motivation : pluralisme asymétrique). In : *AR* XII, vol. I, pp. 575-581.
114. T N. Chomsky, O některých konstantách lingvistické teorie. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha : *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 21-28 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
115. T R. Jakobson, Hledání podstaty jazyka. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha : *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 29-46 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
116. T J. Kurylowicz, Vývoj gramatických kategorií. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha : *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 63-80 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
117. T I. Fónagy, Forma a funkce básnického jazyka. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha: *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 81-124 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
118. T E. Benveniste, Řeč a lidská zkušenost. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha: *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 9-20 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
119. T A. Martinet, Slovo. In : *Dvanáct esejí o jazyce*, Praha: *MF*, edice Ypsilon, 10, pp. 47-62 (de l'original anglais traduit par J. Šabršula).
120. C M *Úvod do francouzské stylistiky I* [Introduction à la stylistique française I], SPN, 194 p.

1971

121. C Man *Úvod do francouzské stylistiky II. Francouzský vers* [Introduction à la stylistique française II – le vers français], UK, 159 p.
122. Man *Francouzština* [Manuel de français pour l'enseignement universitaire], SPN, 2^e éd. remaniée, 451 p., en collaboration avec dr. E. Janovcová.
123. A Maxmilián Křepinský (Œuvre). In : *PP* 14, pp. 220-223.
124. R Maxmilián Křepinský (nécrologie). In : *AUC-RP* 7, pp. 202-203.
125. A La perspective fonctionnelle de l'énoncé dans les vers de Peire Vidal. In : *Actes Montpellier*, pp. 453-459.
126. A Signe linguistique dans la prose et dans la poésie. In : *AUC-RP* 7, pp. 123-149.
127. CR Gavril Istrate, Limba Română Literară. In : *PP* 14, p. 167.

1972

128. R Žarko Muljačić, *Introduzione allo studio della lingua italiana*. In : ČMF 54, p. 190.
129. CR Une fois de plus des regards sur la langue française (Marcel Cohen). In : PP 15, pp. 229- 230.
130. A Le futur *velle* + infinitif : balkanisme ou romantisme ? In : EBT 4, pp. 54-58.
131. A Verbal Aspect and Manner of Action in French – A Slavonic Czech View. In : *The Prague School of Linguistics and Language Teaching*. OUP, pp. 95-111.
132. CRA Nové směry ve francouzské jazykovědě [Les courants récents dans la linguistique française]. In : CJ 16, pp. 123-132 et 166-175.
133. A Abstraktnost jazyka ? [Le caractère abstrait d'une langue ?]. In : AUSN, pp. 155-171.
134. A Intonation, pause et syntaxe dans le langage poétique versifié. In : AUC-PR 3, pp. 239-246.
135. C Úvod do francouzské stylistiky III. Francouzský dopis [Introduction à la stylistique française III. La lettre française], SPN, 319 p.

1973

136. AM La perspective fonctionnelle de l'énoncé. In : AUC-PR 8, pp. 93-124.
137. CRA Jacques Pohl, *L'homme et le signifiant*. In : BRP 3, Heft 1, pp. 207-210.
138. CR Žarko Muljačić, *Introduzione allo studio della lingua italiana*. In : BRP 3, Heft I, pp. 210-213.
139. CR Maurice Davau – Marcel Cohen – Maurice Lallemand, *Dictionnaire du français vivant*. In : PP, pp. 255-256.

1974

140. Rés. A proposito delle formazioni premorfologiche in italiano ed in francese. In : *Riassunti delle comunicazioni*, XIV Congresso internazionale di Linguistica e Filologia romanza, Napoli 15-30 aprile 1974, p. 213.
141. A Ke konfrontačnímu studiu jazyků [À propos de l'étude comparative synchronique des langues]. In : CJ 18, a) pp. 27-38 (I^{ère} partie), b) pp. 75-83 (II^{ème} partie).
142. A L'état actuel des études occitanes et franco-provençales. In : PP 17, pp. 197-208.
143. A Problème de la valeurressive des sons. In : AUC-PP 4, pp. 147-155.
144. A K otázce překladové jednotky [Unité de la traduction]. In : *Překlad odborného textu*, SPN, Bratislava, pp. 169-171.
145. M *Problémy srovnávací stylistiky francouzsko-české a česko-francouzské* [Problèmes de la stylistique comparée française-tchèque et tchèque-française], UK Praha, SPN, 240 p.
146. CRA Quelques résultats récents de la linguistique contrastive en Roumanie. In : PP 17, pp. 26-35.
147. CRA Subjonctif et ordre des propositions. In : PP 17, pp. 92-96.
148. CRA Subjonctif et hiérarchie. In : PP 17, pp. 147-153.
149. A Redundance a ekonomie v češtině a ve francouzštině [La redondance et l'économie en français et en tchèque]. In : AUSN II, pp. 186-209.
150. A À propos du lexique de la Romania Orientalis. In : EBT V, pp. 37-49.

1975

151. C M *Úvod do francouzské stylistiky II. Francouzský vers* [Introduction à la stylistique française. II – Le vers français], 2^e éd., UK, Prague.
152. C M *Slovní druhy současné francouzštiny* [Les espèces de mots du français contemporain], SPN, 2^e éd. remaniée.
153. Rés. Problém překladu (Thèse de la conférence donnée au Cercle des Philologies modernes, 24. 4. 1975). In : *JA* 12, pp. 35-36.
154. A Le français – langue abstraite ? In : *Beiträge zur Konfrontierenden Sprachwissenschaft*, Max Niemeyer-Verlag, Bibliograph. Institut, Leipzig, pp. 169-179.
155. A Redondance et économie. In : *AUC-RP* 9, pp. 101-124.

1976

156. CRA Ortographe et système d'écriture. In : *PP* 19, pp. 97-98.
157. CRA Nouvelles publications de la linguistique contrastive en Roumanie. In : *PP* 19, pp. 93-97.
158. C M *Základy francouzské skladby* [Éléments de la syntaxe française], nouvelle éd. remaniée, SPN, 254 p.
159. A Význam Ščerbovy lexikologické teorie a lexikografické praxe pro překladatelství [L'importance de la théorie lexicologique et de la pratique lexicographique de L. V. Ščerba pour la science de la traduction]. In : *Práce z dějin slavistiky* III, UK Praha, pp. 78-88.
160. CR Z. Hampl, *Le dictionnaire portugais-tchèque*. In : *PP* 19, pp. 208-213.
161. CR Horst G. Klein, *Tempus, Aspekt, Aktionsart*. In : *BRP* 16, Heft 2, pp. 238-239.
162. A Filozofické problémy překladu [Problèmes philosophiques de la traduction]. In : *Sborník přednášek celostátního semináře odborného francouzského překladu*, Turnov – Mladějov, 1976, pp. 16-36.
163. A Problém takzvané abstraktnosti francouzského jazyka a překlad [Sur le problème du prétendu caractère abstrait de la langue française, du point de vue de la traduction]. In : *Sborník přednášek celostátního semináře odborného francouzského překladu*, Turnov – Mladějov, 1976, pp. 37-53.

1977

164. A Postgraduální studium středoškolských profesorů na romanistických oborech [Études postuniversitaires des professeurs de l'enseignement secondaire, langues romanes]. In : *CJ* 20, pp. 405-408.
165. A K šedesátým narozeninám doc. dr. Josefa Dubského, CSc. [Soixante ans de J. Dubský]. In : *ČMF* 59, pp. 1-3.
166. CR Skromné zasedání k velkému výročí [Sur la séance de la section linguistique de l'Institut des Langues et des Littératures romanes, à la Faculté de Philosophie de Prague, à l'occasion du centenaire (in memoriam) de Max Křepinský]. In : *JA* 14, pp. 81-88.
167. CR Henri Bonnard, *De la linguistique à la grammaire*. In : *PP* 20, pp. 219-220.
168. CRA Jürgen Trabant, *Elemente der Semiotik*. In : *PP* 20, pp. 204-209.
169. T Druhá část teoretické jazykovědy (IX^e chapitre du livre d'A. Sechehaye, *Programme et méthodes de la linguistique théorique*, pour *Principy strukturní syntaxe*, II, UK Praha, Faculté des Mathématiques et de la Physique).

170. AM La traduction est possible. In : *AUC-RP X.*, pp. 109-137.
 171. CR Lingvistika a školské učebnice ve Francii [Henri Bonard, *De la linguistique à la grammaire; Grammaire du français 1977*]. In : *CJ 21*, pp. 211-212.
 172. CR Dvě novinky z portugalské lexikografie (Zdeněk Hampl, *Portugalsko-český slovník; Portugalsko-český a česko-portugalský kapesní slovník*) [Le dictionnaire portugais-tchèque, Le petit dictionnaire portugais-tchèque et tchèque-portugais]. In : *CJ 21*, pp. 283.

1978

173. A Romanisté uctili památku akademika B. Havránka (Nécrologie). In : *JA 15*, n° 2, p. 82.
 174. A K některým pojmům referenční sémantiky a jejímu využití v teorii překladu [Quelques notions de la sémantique référentielle et son application dans la théorie de la traduction]. In : *SaS 39*, pp. 332-334.
 175. A Sprache, Stil, Kommunikationssphäre (Zum Problem der Form / Inhalt-Beziehung). In : *BRP 17*, Heft I, pp. 193-196.
 176. A Intonation, pause et syntaxe dans les vers de Peire Vidal. In : *Mélanges de langues et de littérature romanes offerts à Charles Camproux*. Centre Études Occitanes, Université Paul Valéry, Montpellier 1978, pp. 217-223.
 177. CR Un problème de la dérivation suffixale : formations diminutives (Stefan Ettinger, *Diminutiv und Augmentativbildung. Regeln und Restriktionen*). In : *PP 21*, pp. 167-171.
 178. AM Eléments périphériques du champ linguistique. In : *Studia neolatina, Festschrift für Peter M. Schon*. Herausgegeben von Johannes Thomas, Verlag I. A. Mayer, Aachen 1978, pp. 182-190.
 179. CR Zamfira Mihail, *Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-ost europeană*. In : *Revue des études sud-ost européennes*, Tome 16, n° 4, pp. 819-820.
 180. CR Rumunský příspěvek k etnolingvistice (Z. Mihail, *Terminologia portului popular*). In : *JA 15*, pp. 157-158.
 181. A Romanisté a balkanisté si připomenuli díla akademika Iorgu Iordana. In : *JA*, p. 170.

1979

182. CR Stefan Ettinger, *Norm und System beim Verb*. In : *PP 22*, pp. 62-64.
 183. CR L'information grammaticale. In : *JA 14*, pp. 74-75.
 184. CR Rumunská dialektologie. [Dialectologie română]. In : *JA 16*, pp. 83-85 (avec J. Smrčková).
 185. CR Théorie syntaxique et syntaxe du français (Nicolas Ruwet). In : *PP 22*, pp. 205-211 (avec S. Machová et M. Srpová).
 186. CR Pour « émerger des brumes spéculatives ». (*L'information grammaticale*). In : *PP 22*, pp. 209-210.
 187. AM « Verba vicaria ». In : *Linguistique romane et linguistique française. Mélanges offerts à Jacques Pohl*. Ed. M. Dominicy, M. Wilmet, Éditions de l'Université de Bruxelles 1979, pp. 193-204.
 188. AM L'asymétrie du signe linguistique. In : *AUC-RP 12*, pp. 81-102.
 189. AM K pojmu náměstky [Au sujet de la notion de substitut.]. In : *JA 16*, pp. 106-108.
 190. CR *Grand Larousse de la Langue française*. In : *JA 16*, pp. 127-128.

191. CR K problému areálního členění francouzštiny [Le problème des variétés régionales du français : Jacque Pohl]. In : *JA* 16, pp. 128-129.
192. CR České monografie o minulých časech v současné francouzštině. Z. Stavínohová [Monographies tchèques sur les temps passés du français contemporain]. In : *JA* 16, pp. 129-130 (avec J. Smrčková).

1980

193. CR *Grand Larousse de la Langue française*. In : *CJ* 23, pp. 467-468
194. CR *L'information grammaticale*. In : *CJ* 23, p. 331.
195. CR *Dialectologie română*. In : *PP* 23, pp. 55-56 (avec J. Smrčková).
196. CR *Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-ost europeană*. In : *PP* 23, pp. 56-58 (avec J. Smrčková).
197. CR Nová Martinetova „funkční mluvnice“ francouzštiny [Martinet, *Grammaire fonctionnelle du français*]. In : *JA* 17, pp. 36-37.
198. CR Les sons et les mots. (G. Straka). In : *JA* 17, pp. 37-38.
199. CR Znovu k belgické francouzštině [De nouveau le français belge]. In : *CJ* 24, p. 96.
200. CR En marge de la situation actuelle de la théorie générative dans la linguistique française. (Jean-Claud Milner, *De la syntaxe à l'interprétation*). In : *BRP* 19, Heft 1, pp. 181-187.
201. CR Jacques Pohl, *Les variétés régionales du français*. In : *BRP* 19, Heft 2, pp. 361-362.
202. AM Les synergies du signe linguistique en face de la réalité. In : *PP* 23, pp. 150-163.
203. CR Langages et processus sociaux (Numéro spécial de la *Pensée*). In : *PP* 23, pp. 178-182.
204. CR Někteří publikace francouzské „funkcionalistické“ školy (1. Linguistique fonctionnelle. 2. *Actes – 5^e Colloque international de linguistique fonctionnelle*, Université de Thessaloniki. 3. M. Golian, *L'aspect verbal en français*). In : *JA* 17, pp. 105-108.
205. CR K teorii jazykových změn [En marge de la théorie des changements dans la langue]. In : *JA* 17, pp. 109-111.
206. CR Proti zjednodušování při výkladu dějin jazyka [Contre les simplifications des commentaires sur l'histoire de la langue], (C. Marchello-Nizia, *Histoire de la langue française aux 14^e et 15^e siècles*). In : *JA* 17, p. 113.
207. CR Dva francouzské časopisy o jazykovědě (1. *La Pensée* N° 209 : Langages et processus sociaux. 2. *Romantisme* N° 25-26 : Conscience de la langue). In : *JA* 17, pp. 113-118.
208. C *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků 1*. [Introduction à l'étude comparée des langues romanes, Tome 1.], SPN, Praha 1980, 283 p.
209. C *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků 2*. [Introduction à l'étude comparée des langues romanes, Tome 2.], SPN, Praha 1980, 278 p. (Avec Z. Hampl, J. Chmelová, O. Tichý, J. Smrčková, D. Tvrďá-Moix, V. Uhlíř).
210. CR *Grammaire fonctionnelle du français* (André Marinet). In : *CJ* 24, p. 192.
211. A Památce Maurice Grevisse (Nécrologie). In : *CJ* 24, p. 284.
212. CR K pramenům románských jazykovědy (Georges Straka, *Cours de linguistique romane*). In : *JA* 17, p. 173.
213. AM Pojem „mezery“ na úrovni sémiotické a referenční sémantické z hlediska přeložitelnosti [La notion de « lacune » au niveau sémiotique et sémantique référentiel et les possibilités de la traduction]. In : *AUC-SP* 23, pp. 73-81.

1981

214. CR *Les temps passés de l'indicatif dans le français contemporain* (Zdeňka Stavínohová). In : *PP* 24, pp. 61-63 (avec J. Smrčková).
215. CR Conscience de la langue (*Romantisme, revue du dix-neuvième siècle*, 1979, n° 25-26). In : *PP* 24, pp. 96-102 (avec J. Priesolová).
216. A In memoriam Maurice Grevisse (Nécrologie). In : *PP* 24, p. 102.
217. CR Jacques Pohl et col., *Les variétés régionales du français* (Études belges 1945-1977). In : *PP* 24, p. 112.
218. A Životní jubileum docenta PhDr. Zdeňka Hampla, CSc.(Anniversaire). In : *XIV. Ročenka Kruhu moderních filologů při Československé akademii věd*, Praha 1981, pp. 17-18.
219. CR Eric Buysens, *Vérité et langue – Langue et Pensée*. In : *JA* 18, pp. 39-40.
220. CR *LINX – Bulletin du Centre de recherches linguistiques de Paris X – Nanterre*, 1980, n° 1,2. In : *JA* 18, p. 28.
221. CR Catherine Kerbrat-Orecchioni, *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. In : *JA* 18, pp. 61-62.
222. CR L. Balkan, *Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles*. In : *JA* 18, pp. 75-76.
223. CR N. G. Contossopoulos, *L'influence du français sur le grec*. In : *JA* 18, pp. 76-77.
224. CR Anketa o současné francouzské výslovnosti, (A. Martinet, H. Walter, *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*; H. Walter, *Dictionnaire sur enquête de la prononciation du français*; H. Walter, *La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain*). In : *JA* 18, pp. 77-78.
225. CR *LINX – Bulletin du Centre de recherches linguistiques de Paris X – Nanterre*, 1980, No 3. In : *JA* 18, p. 60.
226. CR Výslovnostní slovník současné francouzštiny [*Dictionnaire de la prononciation du français contemporain*]. In : *CJ* 25, p. 96.
227. AM Les « lacunes » dans la langue et dans la parole. In : *Logos semantikos*, vol. 3. Editorial Gredos, G. Gruyter, Madrid, Berlin, Nex York, 1981, pp. 137-145.
228. CR *Kapitoly z chromatickej terminológie slovenčiny a románskych jazykov*, Josef Škultéty [Chapitres de la terminologie des couleurs en slovaque et en langues romanes]. In : *PP* 24, pp. 217-218.
229. CR « L'aspect verbal en français ? » (Kilan Golian). In : *PP* 24, pp. 201-205.
230. CR J. Škultéty, *Kapitoly z chromatickej terminológie*. In : *CJ* 25, pp. 239-240.
231. CR Nové práce o slovesném vidu (A. Kreisberg) [Nouvelles publications sur l'aspect verbal]. In : *JA* 18, pp. 119-121.
232. CR *LINX* 4, 1981. In : *JA* 18, pp. 121-122.
233. AM Zum Verhältnis von Subsystemen (Subkoden, „diastatischen“ Varianten) der Sprache und politischem Text. In : *BRP* 20, Helf 2, pp. 273-283.
234. A Sur la motivation de la terminologie linguistique. In : *AUC-RP*, pp.101-112

1982

235. A “Informational” languages and models. A semantic view. In : *COLING* 82, 9th International Conference on Computational Linguistics, Abstracts, Edited by E. Hajičková. Univerzita Karlova Praha, pp. 277-280 (avec la collaboration de J. Svobodová et de J. Svoboda).

236. A « L'expressivité » et l'affectivité en tant que phénomènes linguistiques. In : *PP* 25, pp. 150-153.
237. CR *Grand Larousse de la Langue française*. In : *PP* 25, pp. 182-183.
238. CR André Martinet et col., *Grammaire fonctionnelle du français*. In : *PP* 25, p. 120.
239. A K životnímu jubileu PhDr. Jiřiny Smrčkové (Anniversaire). In : *ČMF* 64, pp.27-28.
240. CR Form und Funktion in der Wortbildung. In : *PP* 25, pp. 223-224.
241. A Znak kódický a znak diskursivní v přirozeném a „informačním“ jazyce, model a realita. Teze přednášky [Signe du code et signe du discours en langue et en langue d'information, le modèle et la réalité. Thèses d'une conférence.]. In : *JA* 19, pp. 67-69 (avec collaboration de J. Svobodová et J. Svoboda).
242. CR *Histoire de la langue française aux 14^e et 15^e siècles* (C. Marchello-Nizia). In : *PP* 26, pp. 61-63.

1983

243. C *Základy francouzské lexikologie* [Eléments de la lexicologie française], SPN, Praha, 304 p. (avec J. Svobodová et A. Krejzová).
244. AM K problému překladu a tlumočení reprezentantů, diafory a syntaktických determinantů [La traduction et l'interprétation des représentants, de la diaphore et des déterminants syntaxiques]. In : *AUC-SP* 24, pp. 95-106.
245. C *Základy jazykovědy pro romanisty* [Eléments de linguistique pour les romanisants], UK, Praha, 362 + 17 p (avec A. Krejzlová et J. Svobodová).

1984

246. CR Lewis Balkan: *Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles*. In : *CJ* 27, p. 238.
247. CR Linguistique fonctionnelle – Débats et perspectives. In : *PP* 27, pp. 33-37.
248. AM Le problème de la motivation et de l'adéquation de la terminologie linguistique. In : *AUC-RP* 13, pp. 101-104.
249. AM La dénotation et la désignation de l'aspect de l'action verbale et de l'ordre du procès en latin. In : *Concilium EIRENE XVI, Proceedings of the 16th International Eirene Conference*, Prague 31.8. to 4.9. 1982 (1984), pp. 331-336.
250. CR La prononciation française dans son usage réel (A. Martinet, H. Walter, *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*; H. Walter, *Dictionnaire sur enquête de la prononciation du français*; H. Walter. *Le dictionnaire des phonèmes dans le lexique français contemporain*). In : *PP* 27, pp. 102-14.
251. CR *ACTES – 5^{ème} Colloque international de linguistique fonctionnelle*. In : *PP* 27, pp. 104-105.
252. CR Henri Bonnard, *Grammaire ...* - Henri Bonnard, *Stylistique, rhétorique, poétique*. In : *CJ* 28, pp. 142-143.
253. A Původ příjmení Šabršula. Etymologická hypotéza. [Origine du nom de famille Šabršula. Une hypothèse étymologique]. In : *Onomastický zpravodaj* XXV, n° 1-2, Prague, pp. 57-62.
254. M *Substitution, représentation, diaphore*, UK, *AUC – Philologica*, Monographia LXXXI, Univerzita Karlova, Praha 1980 (1985), 139 p.
255. A L'anniversaire de Zdeňka Stavinohová. In : *PP* 27, pp. 232-234 (avec J. Smrčková).

256. CR Nicolas G. Contossopoulos, *L'influence du français sur le grec. Emprunts lexicaux et calques phraséologiques*. In : *PP* 24, pp. 247-249.
257. CR KALBOTYRA. *Publications des écoles supérieures de la RSS Lituanienne – Langues étrangères*. In : *PP* 27, pp. 232-234.

1985

258. Man *Initiation à la langue tchèque et manuel de conversation* (Méthode audio-orale), avec 3 cassettes. Ed Association des Originaires de Tchécoslovaquie, 43, rue de Lancry, Paris 10^{ème}. Nancy 1985, 272 p (Léa Hansch en collaboration avec J. Š.).
259. CR *Recherches Linguistiques. Hommages à Maurice Leroy*. In : *CJ* 28, pp. 471-473.
260. CR *Linguistique romane et linguistique française (Hommages Jacques Pohl)*. In : *PP* 28, pp. 93-97.
261. CR Alina Kreisberg, *Kategorie času i aspektu w języku polskim i włoskim* [La catégorie du temps et de l'aspect verbal en polonais et en italien]. In : *PP* 28, p. 102.
262. CR Bohumil Zavadil, *Kategorie modality ve španělštině*. [La catégorie de la modalité en espagnol]. In : *PP* 28, p. 112.
263. C *Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny. I. Jednotky distinktivní* [Nouveaux chapitres de l'analyse du français moderne. I. Unités distinctives], SPN, Praha 1985, 293 p.
264. AM Cesta k pochopení podstaty a fungování jazykového znaku [Le chemin vers la compréhension de l'essence et du fonctionnement du signe linguistique]. In : *Metodologické problémy literárněvědných a lingvistických oborů* (konference romanistiky filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze ke 40. výročí osvobození ČSSR, konané ve dnech 15. a 16. 10. 1985), Univerzita Karlova, Praha, 1985, pp. 39-47.

1986

265. CR *LINX Bulletin du Centre de Recherches linguistiques de Paris X – Nanterre*. In : *CJ* 29, pp. 222-225.
266. CR Henriette Walter, *Enquête phonologique et variétés régionales du français*. In : *CJ* 29, pp. 282-283.
267. AM « Expresivité », connotation, co-désignation. In : *Linguistique générale et linguistique romane – Histoire de la grammaire. Actes du XVII^e Congrès international de linguistique et philologie romane* (Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983), Vol. n^o 1. Publications Université de Provence, 1986, pp. 35-94.
268. A Réflexion sur le changement linguistique. In : *PP* 29, pp. 38-45.
269. C Problèmes de la stylistique comparée français-tchèque et tchèque-français. SPN, Praha 1986, 304 + 12 p. (Avec J. Svobodová)
270. CR *Recherches de linguistique. Hommages à Maurice Leroy*. In : *PP* 29, pp. 98-101.
271. CR Catherine Kerbrat-Orecchioni, *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. In : *PP* 29, pp. 108-109.
272. Man *Vědecká mluvnice francouzštiny* [Grammaire académique du français], Academia, Praha 1986, 386 p.
273. C *Le fonctionnement de la langue française. Unités significatives* (Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny II.), SPN, Praha 1986, 290 p.

1987

274. CR Henriette Walter, *Enquête phonologique et variétés régionales du français*. In : *PP 30*, pp. 56-57.
275. AM Pour une sémiologie du langage des mathématiques. In : *Actes du 1^{er} Colloque franco-tchécoslovaque sur le français scientifique et technique*. Université Charles, Prague 1987, pp. 88-113.
276. AM Pour une théorie linguistique (et sémiologique) du terme. In : *Actes du 1^{er} Colloque franco-tchécoslovaque sur le français scientifique et technique*. Université Charles, Prague 1987, pp. 114-141.
277. A La conception de la grammaire « académique » de Prague. In : *Actes du 1^{er} Colloque franco-tchécoslovaque sur le français scientifique et technique*. Université Charles, Prague 1987, pp. 142-164.
278. CR *LINX Bulletin du Centre de Recherches linguistiques de Paris X – Nanterre*. In : *PP 30*, pp. 160-163.
279. A L'élément russe dans les langues européennes. À propos d'un problème général : le prestige d'une langue, le rôle des mots-témoins. In : *PP 30*, pp. 208-217.

1988

280. C M *Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny. Les espèces prédéterminant, numéral, adverbe*. UK-FF Praha: SPN.
281. Rés. K formám a funkcím číselných znakových soustav. In : *JA 25*, n° 1-2, pp. 46-47.
282. A Některé rysy a problémy valenčních teorií. In : *CJ 32*, n° 2, pp. 67-74.
283. A Větné schéma a valenční teorie. In : *CJ 32*, n° 3, pp. 108-115.
284. A Otázky tranzitivity, slovesného rodu a kauzativity z hlediska teorie valenci a větných modelů. In : *CJ 32*, n° 4, pp. 160-168.
285. A Zvláštní problémy valenčních teorií. In : *CJ 32*, n° 5, pp. 208-215.
286. AM Le sémantisme verbal et l'aspect de l'action en tchèque et en français. In : *Revue des études slaves*, Paris, T. 60, fasc. 3, pp. 549-560.
287. C M *Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny IV. Les espèces de relation*. UK-FF Praha, SPN, 1989, 307 p.
288. A Karel Horálek a naše současná romanistika. In : *JA 26*, n° 1-2, pp. 80-81.
289. Man Jan Šabršula – Eva Janovcová, *Francouzština*, SPN Praha, 1989, 3^e éd., 451 p.
290. AM Désignation, référence, implication, symptôme et la traduction. In : *AUC Philologica 4-5, Translatologica Pragensia, I*, 1984, pp. 19-30.
291. A Vid a povaha děje z onomaziologického hlediska (Verbal Aspect and Manner of Action. An onomasiological View). In : *AUC Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 2.*, 1986, pp. 665-675.
292. A Politický text a politická terminologie – Problémy překladu (Politischer Text und politische Terminologie. – Übersetzungsprobleme). In : *AUC Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 2.*, pp. 831-837.
293. AM Désignant condensé – désignant dispersé – connotation – co-désignation. In : *AUC Philologica n° 1, Romanistica Pragensia XVI*, pp. 91-114.

1989

294. M *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*, *AUC Philologica – Monographia CIV*, 130 p. ISBN 0567-8269.

1990

295. CR Le français dans tous les sens (Henriette Walter, Robert Laffont, Paris 1988). In : *LP* 34, pp. 51-52.
296. CR Peter Blumenthal: Semantische Dichte, Assoziativität in Poesie und Werbesprache. In: *PP*, pp. 222-223.
297. CR Romulus Torodan, Contribuții de Dialectologie română. In : *PP*, pp. 223-224.
298. CR Cathrine Kebrat-Orecchioni, L'implicite, Paris, Colin 1986. In : *PP*, pp. 225-226.
299. Rés. Fonctionnement intégrateur de l'épémion dans la communication. In : *LP* 90, Abstract of Papers, Prague – August 1990, Département of Linguistiques and Phonetics – Charles University, p. 35 (texte intégral n° 304, infra).
300. CR Josette Rey – Debove (et col.) Le Petit Robert des Enfants. Dictionnaires Le Robert, Paris 1988, 1187 p.. In: *CJ* 34/41, n° 3, p. 132.
301. CR Peter Blumnethal, La syntaxe du message. Application au français moderne, Max Niemeyer, Tubingen, 1986, 206 p. In : *CJ* 34-41, n° 3, pp. 130-131.
302. CR Catherine Kerbat-Orecchioni : L'implicite. Paris, Colin 1986, 407 p. In : *CJ* 34/41, n° 3, p. 130.
303. R Jan Šabršula – Jiřina Smrčková : K životnímu výročí Zdeňky Stavinohové. In : *XVIII. Ročenka Kruhu moderních filologů při ČSAV*, pp. 34-35.

1991

304. A Fonctionnement intégrateur de l'épémion dans la communication. In : Proceedings of LP 90 – Charles University, Prague, pp. 131-138, ISSN 0567-8269.
305. CR Peter Blumenthal, La syntaxe du message. Application au français moderne. Beihefte zur ZfRPh, Band 180, Max Niemeyer Verl. Tubingen 1980. In : *LP*, pp. 205-506.
306. A Struktury lineární, struktury funkční. In : *ČMF* 73, n° 2, pp. 76-79.
307. CR Jiřina van Leeuwen – Turnovcová, Rechts und Links in Europa. Ein Beitrag zur Semantik der Geschlechterpolarität. In : *ČMF* 73, n° 2, pp. 53-54.
308. A K překladu matematických jednotek a textů (Zur Übersetzung mathematischer Ausdrücke und Texte). In : *AUC- Philologica 4 – Translatologica Pragensia IV*, pp. 135-136.

1992

309. CR La langue française de la technique et de la science : Rostislav Kocourek, Wiesbaden, 2. Aufl. 1991, Brandstetter Verlag. In : *ČMF* 74, n° 2, pp. 126-127.
310. M *La linguistique dans les écrits latins de Comenius, LP Supplementum I, Ústav pro klasická studia ČSAV, Praha 1992, 107 p., ISSN 0024-4457.*
311. (Communication) « De Montaigne à Comenius. Tolérance vs. totalitarisme médiéval. » Dijon, Congrès International COMENIUS – Educateur de l'Humanité, 21-22-23 Mai 1992, 8 p. : 63-68. Actes : Centre français de recherches en coméniologie, Éd. Marcelle Denis.
312. Rés. Comenius – linguiste : à travers le prisme de la linguistique moderne. In : Comenius Heritage and Education of Man for 21th Century, Prague 1992 (ABSTRACT), Ed. Secretariat of the Conference « Comenius 92 », pp. 139-140.
313. Rés. À l'occasion de l'anniversaire de Jiřina Smrčková. In : *LP* 1, pp. 37-39 (I. « Vie » Jan Šabršula, II. « Œuvre » Z. Stavinohová).

314. CR, Rés. Jazyk diktatury a těch druhých. In : *CJ* 34, No 3-4, pp. 152-153.
315. Henri Bonnard et Claude Régner : *Petite grammaire de l'ancien Français*, Paris, Éd. Magnard, Paris, avril 1980, 240 p.. In : *LP* 1, pp. 54-55.
316. CR Sémantique linguistique et logique. Michel Galmicheg, La théorie de R. Montague, PUF, Paris 1991. In : *LP* 2, pp. 105-107.
317. (Directeur des travaux et Rédacteur scientifique) *Velký francouzsko – český slovník I A – K, II L – Z*, I^{ère} éd. 1974, II^e éd. 1992, Academia – Praha (Dans la première édition le nom du redacteur scientifique authentique a été supprimé).
318. R Skromné výročí Jiřiny Smrčkové. In : *MF* 74, No 1, pp. 63-64. (Kronika).
319. A Michel de Montaigne a jazykové vyučování. In : *CJ* 36, n° 1-2, pp. 3-10. Annexes: (T – Traduction – du français au tchèque: Essais, Livre I, chap. XXV « De l'Institution des enfants »).

1993

320. CR Langues de bois. In : *LP*, pp. 5-6.
321. CR Les interactions verbales I. Catherine Kerbrat-Orecchioni, T, I, Paris, Colin 1990, 318 p.. In : *LP* 1, pp. 49-50.
322. A K strukturám příbuzenské terminologie a jejímu vývoji. In : *ČMF* 75, n° 1, pp. 1-3.
323. Rés. Étude du signifié : Qu'en est-il du signe pour les Pragois ? Résultats, suggestions, perspectives. In : COLLOQUE INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE : Institut de Linguistique et des Sciences du Langage – Université de Lausanne, 3-5 juin 1993, (cf. encore infra, n° 342)
324. CR Synopsis de Phonétique historique, Éd. Sedes, Paris 1990. In : *LP*, p. 6 (H. Bonnard).

1994

325. CR Rostislav Kocourek : La langue française de la technique et de la science. In : *LP* 1, pp. 51-52.
326. CR Réalité – Mythologie – Étymologie (À propos du livre de Jiřina van Leeuwen-Turnovcová, Rechts und links in Europa. Ein Beitrag zur Geschlechterpolarität, Berlin, Harrasowitch 1990, 280 p.). In : *LP* 1, pp. 44-50.
327. AM Remarques sur la perspective fonctionnelle de la communication. In : *ALFA*, vol. 6, 1993 (Actes de langue française et de linguistique, Symposium, Universitas Dalhousiana Halifax, N. S., Canada, pp. 47-59).
328. AM Comenius et la langue latine, langue savante internationale. En commémoration du quadricenaire de la naissance de Komenský. In : *ALFA* vol. VII/VIII, Actes – Symposium on French Language and Linguistics, Universitas Dalhousiana Halifax, 1994-1995, pp. 283-302.
329. R Za ostnatým drátem. In : *17. listopad 1939 a Havlíčkovobrodsko*, Ed. Jaroslav Tichý, Havlíčkův Brod 1991 : SPB, pp. 7-20.
330. CR Vězeňský argot v česko-německém provedení (J. van Leeuwen, Historischen Argot u. neuer Gefangnislang in Böhmen, Teil I, 1993, Berlin-Harrasowitz). In : *CJ* 41, No 5-6, p. 106.
331. R (rapport biographique) Vzácná jubilantka – doc. PhDr. Zdeňka Stavinohová, CSc. In : *CJ*, n° 7-8, p. 293.
332. R (nécrologie) Odbojář a vědec (Georges Straka). In : *NO* 22-03-94.

333. CR Michel Galmicheg, Sémantique linguistique et logique (la théorie de R. Montague), Paris, PUF 1991, 151 p.. In : *ČMF* 76, n° 1, pp. 58-61.
334. R (rapport biographique) Un bel anniversaire de Zdeňka Stavinohová, *LP*, n° 1, p. 43.
335. CR ALFA (Univ. Dalhousiana). In : *CJ*, p.3.
336. R (IN MEMORIAM) Profesor Jiří Straka. In : *ČMF* 76, n° 4, pp. 121-124.
337. CR Revue ALFA I-VI (1988-1993). In : *LP*, n° 2, pp. 90-95.
338. Rés. Coreference, diaphoric relations, congruence (Abstract In : Conference LP 94, 1994, Prague, August 16-18).
339. CR Jazykovědné publikace Ostravské univerzity. In : *CJ* 4, p. 198.
340. C *Úvod do srovnávacího studia románských jazyků*, 1994, 251 p., Ostravská univerzita, ISBN 80-7042-407-9.
341. CR Les sous-codes dans la langue (à propos du livre de J. van Leeuwen – T. Historisches argot 1993). In : *LP* 2, pp. 120-121.
342. A Étude du signifié – qu'en est-il du signe pour les Pragois ? In : *Cahier de l'Institut de Linguistique et des Sciences du langage*, n° 5, Université de Lausanne, pp. 157-170.
343. A Le désignant discontinu. In : *TLP* N.S, T./2. 1996, pp. 177-189. Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, ISSN 1383-7583.
344. CR, R Bibliographie des travaux de PhDr. Zdeňka Stavinohová. In : *XX. ročenka KrMF*, Praha, pp. 30-43.
345. AM Coreference, diaphoric relations, congruence. In : *Proceedings of LP 94*, edited by B. Palek, Praha – Charles University Press, pp. 403-411.

1995

346. AM L'asymétrie entre les désignants morphologiques des systèmes temporels et le contenu temporel occurrence. Domaines latin, roman et français. In : *TIME IN LANGUAGES*, Workshop 1994, Proceedings CTS – Charles University, pp. 78-88.

1996

347. Rés. La cryptocatégorie. In : *Prague School Linguistics*. International Conference under the auspices of the Rector of Charles University, Prague – Abstracts. Prague 1996, p. 61.
348. CR C. Kerbrat-Orecchioni, Les interactions verbales II, III. In : *CJ* 40, n° 7-8, p. 142.
349. AM Espace : hypothèse, données perspectives et objectives, données langagières. In : *CTS 14*, Prague, Charles University, pp. 135-149. (Center for theoretical Study at Ch. univ.)
350. C *Vývoj francouzského jazyka*. Učební texty Ostravské univerzity, FF, Ostrava 1996, 91 p. ISBN 80-7042-455-9 (Étude philologique, historique, philosophique), 1^{ère} édition.
351. AM Od Montaigne ke Komenskému. In : *Historica: Sborník prací filozofické fakulty Ostravské univerzity*, n° 4 – Acta facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis, pp. 5-33.
352. Rés. Formations pré-morphologiques analytiques dans le latin flexionnel. In : *LP 96 – Papers and abstracts*, p. 77, 1996 (civilisation et histoire française et occitane).

1997

353. A Mučedníci albigenští. In : *Nový zápas*, Praha, n° 19, 1997, pp. 3-11 (Bulletin de la section littéraire et historique près le Conseil CSH).
354. Rés. (v. encore infra 367) Deux problèmes linguistiques de l'Union balkanique, Rés. de la contribution au Symposium LOS – Language Origins Society 4-8/VII 1997, p. 14.
355. A Terme numérique. In : *Études de linguistique offertes à Rostislav Kocourek*, Halifax, éd. Dalhousie University Canada, Les Presses d'ALFA, p. 257-262. ISBN 0-7703-2300-6.
356. CR ALFA vol. 7-9, 1994-1995. In : *LP* 7, n° 1, pp. 42-47.
357. C M *Morphologie du français*. Ostrava – Ostravská univerzita, 231 p. ISBN 80-7042-429-X-1997.

1998

358. R Une belle fête de la linguistique romane tchèque – Jiřina Smrčková 9-09-22 – 9-09-97. In : *LP*, p. 45. ISSN 0862-8432.
359. CR Études de linguistique offertes à Rostislav Kocourek (Les presses d'ALFA, Université de Dalhousie, Canada). In : *LP* 8, n° 1, pp. 53-55. ISSN 0862-8432.
360. CR ALFA Canada, T. 7-8, 1994-1995. In : *CJ* 41, n° 9-10.
361. CR Henri Bonnard, Grammaire française 1997. In : *LP* 8, n° 2, pp. 110-111. ISSN 0862-8432.
362. CR Čtyři série lingvistických a lingvodidaktických studií univerzity v Lausanne. In : *XXI. ročenka Kruhu moderních filologů*, Praha 1997, pp. 88-94.
363. E Comenius linguiste. Ses sources, son originalité; à travers le prisme de la linguistique moderne. In : International Conference J. A. Comenius Heritage and Education of Man for the 21th Century, Section Five... éd. KAROLINUM, Praha 1998, pp. 190-200. ISBN 80-7184-606-6.
364. AM L'opposition STATISTIQUE vs. CINÉTIQUE. Fonctionnement des prépositions et des préverbes dans la langue et dans la parole. In : *Language and Location in Space and Time*, München – Newcastle: LINCOM EUROPA (LINCOM STUDIES IN THEORETICAL LINGUISTICS), pp. 120-130, ISBN 3-89586-540-0.

1999

365. CR La synonymie – Langages numéro spécialisé déc. n° 128, 1997. In : *LP* vol. IX/1, pp. 54-55, ISSN 0862-8432.
366. AM Dva problémy balkánského jazykového svazu [Deux problèmes linguistiques de l'union balkanique]. In : *Komunita a komunikace – Community and Communication*, Praha 1999, SOFIS – UK – IZV, pp. 131-148, ISBN 80-902439-9-1.
367. AM Aspect, Contexte, Distribution. In : *TCLP – NS Vol. 3*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Co, pp. 125-135, ISSN 1383-7583 et ISBN 90 272 5443 5 (Eur.) et 1 55619 672 7 (US).
368. A Les synergies du signe linguistique en face du vouloir-dire. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* I, pp. 81-96, ISBN 80-7042-430-3.
- Présentation et Avant-propos, *ibidem* pp. 5-6;
- Postface, p. 103.

2000

369. CR J. Tláškal : La transposition en français contemporain. In : *LP* 10, n° 2, pp. 108-111, ISSN 0862-8432.
370. C *Teorie a praxe překladu*, Ostrava OU, ISBN 80-7042-567 9.

2001

371. T (na okraj teoretické činnosti) Překlady dokumentů z archívů Italské republiky pro knihu Dr. Boženy Jendekové *Osudy legionářů*, Ústí nad Orlicí, OFTIS.
372. CR (na okraj teoretické činnosti) *Osudy legionářů*. In : *Brandýské listy* 2 (knih B. Jendekové, viz 371).
373. CR (na okraj teoretické činnosti) *Osudy legionářů*. In : *NO*, 7.6. 2001 (viz 371).
374. A O pojmových anticipacích v latinských gramatických textech Komenského [Sur les anticipations conceptuelles dans les grammaires latines de Comenius]. In : *Školská jazykovědná terminologie*. Ed. Hájková a Machová. UK-Pedagogická fakulta, Praha, pp. 104-112. (2001 Résumé Praha : Pedagogická Fakulta UK, pp. 13-14.)
375. AM Numerický znak, jeho jazyková podstata, některé aspekty jeho pragmatického fungování. [Signe numérique, sa nature linguistique, ses fonctions pragmatiques]. In : *TERMINA 2000*. Sborník příspěvků na II. a III. terminologické konferenci pořádané Technickou univerzitou v Liberci. Praha, pp. 161-165.

2002

376. A From Montaigne to Comenius [De Montaigne à Comenius], Comenius. In : *Bulletin de la Société canadienne d'études coméniennes*. Canadian Society of Comenian Studies, Montréal (Québec) – Canada, pp. 32-33.
377. AM Connotation – codésignation. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, n° 2, pp. 113-124.
378. Rés. Le fonctionnement synallagmatique du signe lexical. Langue – Communauté – Signification. In : *Actes du XXV^{ème} Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*. Europa-Universität, Frankfurt / Oder, pp. 48-49.
- 378/bis A Le fonctionnement synallagmatique du signe lexical. In : Harald Weydt (ed.), Recueil *Langue – Communauté – Signification. Actes du XXV^{ème} Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Frankfurt am Main – Bern – Bruxelles – New York – Oxford – Wien : Peter Lang, pp. 245-248.
379. A La confession scientifique de Jan Šabršula. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, n° 2, pp. 12-24.

2003

380. CR Structure et totalité. In : *LP* 8, n° 1, pp. 46-50.
381. A Asymetrické fungování jazykového znaku I. In : *ČMF* 85, n° 1, pp. 23-34.
382. A Asymetrické fungování jazykového znaku II, Třídy uzavřené: ukázky prefixů. In : *ČMF* 85, n° 2, pp. 65-72.
383. CR La terminologie dans la langue et dans ses sous-codes. In : XVII^e Congrès International des Linguistes, *Abstracts*, Eva Hajičová (ed.), Praha 24.-29.7. 2003, p. 417 (úplný text 386/b).

384. A Aspect de l'action et ordre de procès. In : *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*, Facultas Philosophica –Philologica 70, pp. 301-325.
385. A Quelques remarques sur la comparaison des langues, Éd. Universitatis Bohemiae Meridionalis, *Abstracts*.
386. A Pour déliminer sémiologie et ontologie. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis* n° 3, pp. 95-102.

2004

387. A Quelques problèmes de la comparaison des langues. In : *Opera romanica 5 – XXII^e Colloques International de la Société Internationale de linguistique Fonctionnelle (Langue et Société, Dynamique des usages)*, České Budějovice: Edition Universitatis Bohemiae Meridionalis, pp. 102-117.
388. CR La linguistique chez un didacticien. In : *LP 14*, n° 1, pp. 42-45 (à propos de J. A. Caravolas, *Histoire de la didactique*, Montréal-Tübingen, Presses Universitaires de Montréal : Günter Narr 2000).
389. CR Henri Bonnard : *Les trois logiques de la grammaire française*, Bruxelles : Éd. Duculot, 251 p. In : *LP 14*, pp. 55-56.
390. CR À propos du nouveau volume de la LINGUISTIQUE. In : *LP 14*, pp. 104-105.
391. M *Morphologie du français II. Le verbe français*, Ostrava OU, Filozofická fakulta, 183 p.
392. M *Syntaxe de la proposition française*, Ostrava OU, Filozofická fakulta, 203 p.

2005

393. Le fonctionnement de la langue française. In : *Acta universitatis Palackianae Olomucensis – Facultas Philosophica. Philologica XV*, Olomouc : UP, pp. 229-235.
394. A Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique. Préavis: Signe grammatical – les tiroires. In: *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, n° 5, pp. 95-102.
- Notice. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae V.*, OU, p. 119.
395. CR Rostislav Kocourek : Essais de linguistique française et anglaise. Mots et termes. Sens et textes, *LP 15*, n° 1, pp. 39-42.
396. CR L'actualité saussurienne 2002. In : *LP 15*, n° 2, pp. 110-112.
397. CR Sobre la evolución de la lengua española (Vývoj španělského jazyka, B. Zavadil, I-II). In : *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis - Studia Romanistica*, n° 5, pp. 205-207.
398. A Nécrologie Henri Bonnard (1915-2004). In : *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis - Studia Romanistica*, n° 5, pp. 223-225.
399. A Axiologie. In : *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis - Studia Romanistica*, n° 5, pp. 79-92.
400. M *Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique*, Ostrava OU, 273 p.
401. CR Sur l'évolution de la langue espagnole. In : *LP 6*, pp. 132-136.
402. A Rodilla. In : *Mélanges Homenaje Zavadil*. In : *AUC-RP* (sous-titre Étymologie vs. structures), pp. 123-128.

2006

403. A Étymologie et structures lexématiques – Col - Pôle. In : *Acta – Sborník FF-OU : Études romanes* : Faculté philosophique, pp. 107-116.
404. AM Označování vidu děje a povahy děje difuzními prostředky a postupy introflexivními. In : *Pocta Evě Mrhačové*: Ostrava, Universitas Ostraviensis, pp. 229-241.

2007

405. A Pour une typologie du prohibitif dans les langues romanes. In : *Studia Romanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis*, n° 7, pp. 65-67.
406. C *Teorie a praxe překladu*, 2^e éd., Ostrava OU, ISBN 80-7368-372-6, 141 p.
407. Man *O francouzské reformaci*. Praha Husův institut teologických studií. Ed. h. doc. ThDr. David Tonzar, Th.D., ISBN 80-7000-053-8, 129 p.

JAN ŠABRŠULA, GRAND SCIENTIFIQUE MAIS PERSONNAGE MODESTE

Richard Adamus
Lycée Jan Šabršula d'Orlová

Le 31 Mars 2008, le professeur Jan Šabršula, romaniste tchèque de grand mérite, fêtera ses 90 ans. En cet instant, c'est une occasion unique de nous rappeler l'importance de son travail au sens professionnel du terme ainsi que de son message humain, plus difficile à définir et qui représente un sujet plus sensible et délicat quand l'on tient compte de l'époque à laquelle le professeur Šabršula vécut et travailla.

Le lancement du projet du lycée linguistique date de 2004, lycée connu aujourd'hui sous le nom du Lycée Jan Šabršula. Certains points évoqués avant l'ouverture du lycée présentaient de nombreuses obscurités et de nombreuses discussions ont eu lieu. Quoiqu'il en soit, l'auteur du projet a été dès le début clair sur un point. Et c'est justement sur le choix du nom honorifique du lycée. Le nom de Monsieur Šabršula répond aux grandes exigences du fondateur du lycée, qui s'est rendu compte du fait que cette personne était hautement estimée non seulement comme spécialiste dans son domaine mais qu'elle était perçue par tous comme un homme d'excellence dont la modestie et la solidarité devinrent un milieu propice dans une période qui ne lui a pas été favorable. Le professeur Šabršula s'est battu toute sa vie pour la justice, en commençant lors de l'occupation nazie et jusqu'en 1989.

Avant d'aborder la personne de Monsieur le professeur Šabršula, rappelons-nous brièvement la personnalité de son père qui restera toujours un modèle d'humanité pour le professeur Šabršula. Jan Šabršula, père du professeur Šabršula, est né à Uherský Brod le 16 mai 1892, dans la famille du forgeron Josef Šabršula. Après avoir réussi son bac au lycée d'Uherský Brod en 1910, il suivit une année d'études à Brno destinée à la préparation d'enseignant. Il participa activement aux événements des années 1914-1918 au service de l'armée austro-hongroise. Certes la guerre apporta de nombreuses souffrances, mais offrit également des opportunités de voyages et le moyen de connaître ainsi toute l'Europe, de la Russie jusqu'à l'Italie. Parce qu'il voulait apprendre la sténographie, il fut appelé en 1922 à l'Académie de commerce du Dr Albin Brafa à Třebíč. Pendant son travail à temps complet en tant qu'enseignant, il fit des études de géographie et d'éducation physique à l'Université Masaryk de Brno. Grâce à ses recherches dans le domaine de la sténographie, il devint membre du Comité scientifique de sténographie de Prague. Il entreprit dans sa propre voiture Praga Piccolo un voyage de 10 000 km à travers l'Espagne et l'Afrique du nord par Gibraltar puis retour par la Sicile, l'Italie et l'Autriche. À côté de ses activités dans le Sokol de Třebíč, il était également membre du Comité de la Communauté des Sokols Tchécoslovaques de Prague. Il fut nommé le 1^{er} septembre 1938 au poste de directeur de l'École de Commerce à Německý Brod (aujourd'hui Havlíčkův Brod). En tant que membre du Comité de la Communauté des Sokols Tchécoslovaques et responsable de l'unité gymnastique, il fut arrêté le 8 octobre 1941 et déporté vers Terezín après un séjour à Kolín. Il fut abattu le 12 février 1942 dans le camp de concentration d'Auschwitz.

Le professeur Šabršula hérita de son père l'enthousiasme pour une approche active de la vie et les sens de l'honneur et de la justice. Son père représentait à ses yeux et représente

toujours un genre d'homme que l'on peut difficilement décrire et qui réunissait l'intérêt pour des sujets de nature purement pragmatique (il était l'auteur d'un cours de sténographie) avec les qualités d'un auteur littéraire qui publiait ses œuvres sous le pseudonyme d'Alan Brod. Au niveau strictement linguistique, le professeur Šabršula ne doit certainement pas oublier le Dictionnaire européen créé par son père en 1931 et destiné à tous les voyageurs. Il contenait les équivalents des mots tchèques dans les langues allemande, anglaise, française, italienne, russe et serbo-croate.

Le professeur Šabršula passe son bac le 11 juin 1937 au lycée de Třebíč. Les activités de son père le poussent alors à un engagement militaire précoce, du 1^{er} octobre 1937 au 31 mars 1939, lorsque planent les menaces sur le pays. Jan Šabršula commence ses études en 1939, mais doit les interrompre peu après pour cause d'occupation nazie. Pour avoir participé à la résistance estudiantine, il est emprisonné entre le 17 novembre et le 30 décembre 1939 au camp de concentration de Sachsenhausen à Oranienburg, près de Berlin. Les portes closes des grandes écoles pendant le protectorat ne signifiaient pas la fermeture des portes de ses propres études dans les domaines linguistique et philosophique. Jan Šabršula redémarre ses études pendant le semestre d'été 1945 et reçoit pour l'année scolaire 1945-1946 une bourse pour un séjour en France, à la Faculté des Lettres de l'Université de Grenoble. Il y achève ses études par l'obtention de deux diplômes – le premier est le Diplôme des Hautes Études de Langue et de Littérature française pour sa thèse réussie intitulée « Remarques sur la Dame aux camélias », le second le Diplôme d'Études supérieures de Phonétique française. Il termine en 1947 ses études à l'Université Charles II par l'examen d'État d'aptitude à l'enseignement du français et de la philosophie. En 1959, il devient membre interne de la chaire des études romanes de la faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague. Il obtient la même année le doctorat de troisième cycle de sciences philosophiques et, en 1960, est admis au titre du maître de conférences mais ce n'est qu'à partir du 1^{er} juin 1961 qu'il est nommé maître de conférences. Il reçoit le 5 mars 1964 le grade de docteur es sciences philosophiques et, le 1^{er} mai 1964, est nommé par le Président de la République professeur titulaire. C'est à la même date qu'il est nommé professeur de langues romanes de la faculté des Lettres de l'Université Charles.

La période du socialisme opposait aux individus créateurs et capables de nombreux obstacles. L'aptitude professionnelle fut souvent remplacée par l'appartenance au parti, les résultats des travaux scientifiques furent individualisés au profit des représentants de la science fidèles à la politique. Le professeur Jan Šabršula fut nommé le 16 octobre 1962 rédacteur scientifique du Grand dictionnaire franco-tchèque, dictionnaire préparé par une équipe d'employés de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences et devint ainsi lui aussi victime de ces démarches pseudo-scientifiques. Selon son contrat, le nom du professeur aurait dû figurer sur le dictionnaire imprimé. Mais entre-temps les services éditoriaux de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences prirent une décision selon laquelle seuls les employés figurant dans la liste des lecteurs approuvés par la maison d'édition Akademia pouvaient tenir les fonctions de rédacteur scientifique ou de critique. Après douze ans de travail, une ridicule excuse arrive le 22 avril 1974, sous la forme d'une lettre du docteur Beran l'informant que la conclusion d'un contrat avec un rédacteur scientifique absent de la liste des lecteurs approuvés n'est pas possible, et cela bien que le professeur Šabršula ait dûment exercé sa fonction de rédacteur scientifique. Il faut rappeler que Josef Dubský, maître de conférence, fut par la suite en charge de la fonction de rédacteur scientifique du dictionnaire. Ce dernier accepta cette fonction suite à la demande pressante de la maison d'édition, convaincu que la participation du professeur Šabršula à la préparation de ce manuscrit serait signalée dans le dictionnaire et pour permettre l'édition du dictionnaire, édition mise en péril

par le fait que ni le nom du rédacteur scientifique ni le nom du critique ne pouvaient figurer dans l'ouvrage.

Le professeur Šabršula a vertement protesté contre la nomination ad hoc des maîtres de conférences, parce que nommés selon l'article 3 de la loi des grandes écoles de 1980. Cette loi a aussi supprimé l'obligation de présenter sa thèse de doctorat par écrit.

Au début de l'année 1991, l'Académie des Sciences aurait dû être réorganisée. À cette occasion, le Cercle des Philologues Modernes de Prague proposa la candidature du professeur Šabršula au poste d'académicien. Cette nomination n'eut pas lieu, car l'Académie fut réorganisée selon des principes différents, une « Académie des Sciences Tchèques » ayant été ainsi créée sans académiciens !

Notre propos n'est pas de présenter ici une liste exhaustive des torts subits par le professeur Šabršula depuis la seconde guerre mondiale jusqu'au début des années quatre-vingt-dix. Mais j'en déduis que chaque déception et chaque injustice furent dans le même temps la forte impulsion pour un autre combat inlassable sous forme de recherche et de travail scientifiques actifs.

Il est impossible de rendre correctement en une seule phrase l'intention principale du professeur Šabršula dans ses recherches linguistiques. Mais il est possible de constater avec certitude que Monsieur Šabršula s'efforce notamment d'analyser les contenus, ce qui est démontré par le dualisme asymétrique que partagent tous ses travaux. Il est le critique cinglant des transformations parfois simplistes des catégories morphologiques d'une langue vers une autre. Tous les travaux du professeur Šabršula se reflètent dans une grande capacité à la pensée abstraite, en essayant tout d'abord de définir le contenu correspondant puis en cherchant ensuite les matériaux linguistiques qui recouvrent ce contenu.

J'aimerais ainsi remercier le professeur Šabršula, notamment pour les qualités de l'homme qu'il est depuis quatre-vingts-dix ans, le remercier pour les valeurs humaines qui ne l'ont jamais quitté, pour l'énorme crédit moral et humain que détient le professeur Šabršula et qui, sur un terrain purement scientifique, le rendront inoubliable.

Résumé

V článku se zabývám zejména vybranými kapitolami ze života profesora Jana Šabršuly. Odhaluji skutečnosti, kterým doposud nebyla věnována patřičná pozornost. Šabršulův život badatele byl velmi ovlivněn peripetiemi socialismu. Pouze člověk se silným morálním a lidským kreditem, jakým dozajista profesor Šabršula je, dokáže uspět na poli ryze vědeckém tak, aby se stal nezapomenutelným.

In this article I especially focus on the particular chapters of professor Jan Šabršula's life. I discover facts to which there has not been given attention up to now. Jan Šabršula's life as a man of letters was influenced by socialistic peripetia very much. Only a man with a strong moral and human credit that professor Šabršula undoubtedly possesses can get ahead in the academic field to become unforgettable.



Famille (sa mère, Jan, sa sœur Božena, son père)

À l'âge de six ans avec son père et sa mère devant sa maison natale à Třebíč



Bachelier



Élève soldat (à gauche en bas)

PODOBIZNA MAJITELE:



Vlastnoruční podpis majitele:

Jan Šabrnula
26. IX. 1946

Akademický slib

ukonán.

Studijní předpisy vydány dne

SEZNAM
PŘEDNÁŠEK,
(INDEX LECTIONUM)

do kterých byl zapsán
jako řádný posluchač
(quas se frequentaturum rite professus est)

Jan Šabrnula
Rodiště (ortundus): Bojkovice
Otec (pater): Jan Šabrnula

Zapsán na fakultě
(Inscriptio in facultate)

filosofické

UNIVERSITY KARLOVY V PRAZE.
(Universitatis Carolinae Pragensis)

Dne (die) 28. X. 1939



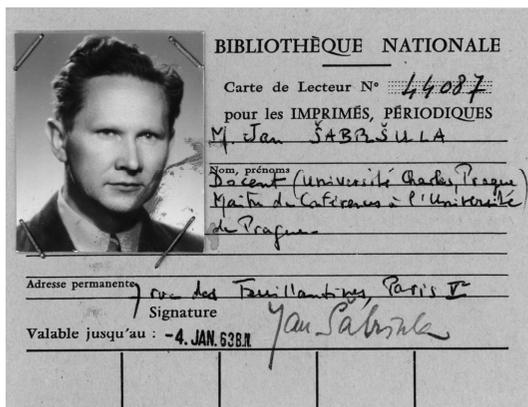
Questor (questor)

Legitimace

Zapločena Kč 5

3. LISTOPAD
10. LISTOPAD 1939

Vydána dne



Carte de lecteur (Bibliothèque Nationale)



Avec sa fille (1944)



Professeur de classe au Lycée Sokolov à Prague (au milieu)



Université Charles à Prague, cérémonie de fin d'études (1983)



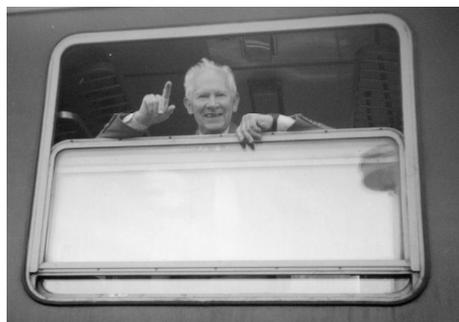
Paris (1990)



Remise de la décoration de l'Ordre National du Chevalier de la Légion d'Honneur
des mains de l'Ambassadeur de France



Refondation du Cercle linguistique de Prague (février 1990)



Dans la direction Prague-Ostrava



Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, Conférence des étudiants (2006)



Avec son arrière-petite-fille (2006)



Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, Conférence des étudiants (2008)



Avec les membres du Département des langues romanes et les participants actifs à la Conférence des étudiants dédiée à Monsieur le Professeur Šabršula à l'occasion de son quatre-vingt-dixième anniversaire (26.3.2008)